



Византийское
послание
о поставлении
епископов и его
судьба на Руси
в XIII–XIV веках*

A Byzantine Epistle
on Bishop
Ordination and its
Text History in
Russia in the 13th–
14th Centuries

Мария Владимировна
Корогодина

Библиотека Российской академии наук
С.-Петербург, Россия

Maria V. Korogodina

Russian Academy of Sciences Library
St. Petersburg, Russia

Резюме

Восточнославянские списки Кормчей книги сохранили два фрагмента, представленные в виде толкований на постановление о четвертом браке императора Льва VI и на 71-е правило Карфагенского собора и посвященные одной тематике: рукоположению епископов и их перемещениям с одной кафедры на другую. Исследование текстов позволяет предположить, что фрагменты происходят из одного сочинения и были переведены с греческого языка.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, грант № 18-512-18006 Болг_а по теме «Миграция текстов в культурном пространстве Slavia Orthodoxa». Большое значение для меня имели помощь и советы К. В. Вершинина, С. А. Иванова, В. Б. Крысько и С. Ю. Темчина; на заключительном этапе подготовки исследования неоценимую помощь мне оказал Д. Г. Полонский. Всем им я приношу искреннюю благодарность.

Цитирование: Корогодина М. В. Византийское послание о поставлении епископов и его судьба на Руси в XIII–XIV веках // *Slověne*. 2019. Vol. 8, № 2. С. 288–349.

Citation: Korogodina M. V. (2019) A Byzantine Epistle on Bishop Ordination and its Text History in Russia in the 13th–14th Centuries. *Slověne*, Vol. 8, № 2, p. 288–349.

DOI: 10.31168/2305-6754.2019.8.2.11

Рукописная традиция и особенности текста свидетельствуют о болгарском происхождении перевода. Сохранившийся в Кормчей книге текст, возможно, в своей основе имеет дополненное славянским книжником постановление Константинопольского собора первой половины XIII в., недошедшее в оригинале.

Сочинение попало в Киевскую митрополию вместе с Кормчей книгой в 1262 г. В конце XIII — начале XIV века оно постоянно привлекало внимание и подвергалось редактированию. Его переработки вошли в состав Мерила праведного и Власфимии. Вмешательство русских книжников приводило к различному толкованию текста: составитель Мерила праведного превратил текст в поучение об обязанностях епископов; создатель Власфимии ограничил права епископов, убрав разрешение переходить с одной кафедры на другую.

В приложениях публикуются исследуемые тексты по трем наиболее ранним каноническим компиляциям: Кормчей книге, Мерилу праведному и Власфимии.

Ключевые слова

Киевская митрополия, Кормчая книга, рукоположение епископа, Константинопольский патриархат, переводы с греческого на славянский

Abstract

The East Slavic copies of Nomocanon contain two unidentified fragments presented as commentaries on the Council of Constantinople's decree regarding the fourth marriage of Emperor Leo VI the Wise and on Canon 71 of the Council of Carthage. Both fragments address ordination of bishops and their translation between sees. The research suggests that the fragments come from the same source and were translated from Greek. The manuscript tradition and some features of the text indicate a Bulgarian origin of the translation. Probably the source was a non-extant decree by the Council of Constantinople from the first half of the 13th century expanded by a Slavonic scribe.

This work came to the Kiev Metropolis together with Nomocanon in 1262 and attracted constant attention and editing at the end of the 13th and in the 14th centuries. Its variants were included into two church legal miscellanea: Merilo Pravednoye and Blasphemia. Additions by Russian scribes gave different interpretations to the text. Thus, the editor of Merilo Pravednoye turned it into a sermon on bishops' duties, whereas the author of Blasphemia limited the authority of bishops by excluding a permission to move to another see.

The Supplements include the texts in question as found in the three earliest church legal compilations: Nomocanon, Merilo Pravednoye and Blasphemia.

Keywords

Kiev Metropolis, Nomocanon, bishop's ordination, Patriarchate of Constantinople, Slavonic translations from Greek

Одним из наиболее спорных вопросов, волнующих исследователей истории русской Церкви, является сфера практической применимости памятников канонического права [Тихомиров 1961а: 18; Щапов 1978: 249–250; Живов 2002: 227; Долгов 2013; Корогодина 2017, 1: 535–537; Вершинин 2019: 234–261]. Попытки решить его на основе русских материалов (вернее, их отсутствия): на основе судебных дел, опирающихся на каноническое право, или на основе языка, как нам представляется, не являются достаточными. Несомненно, следует учитывать также и то, насколько тот или иной вопрос, затрагиваемый в канонических правилах, волновал самих современников; насколько часто книжники: составители новых сборников по церковному праву, авторы поучений — обращались к тому или иному тексту, редактировали его, вносили в него изменения и поправки. Если с этой точки зрения взглянуть на тексты по церковному и гражданскому праву, в наибольшей полноте сохранявшиеся в Кормчих книгах, то можно обнаружить, что внимание к различным текстам распределялось далеко не равномерно. Некоторые тексты, в том числе большинство правил Вселенских и поместных соборов, оставались по сути неизменными, если не считать книжной правки, связанной с редакторской проверкой. В ходе проверки могли привлекаться иные редакции или переводы правил, что влекло за собой смысловые изменения, вносившиеся редакторами, но отнюдь не означало нового осмысления данного сюжета или особого внимания к нему. Напротив, ряд других текстов неизменно привлекал внимание книжников, что побуждало их дополнять эти сочинения новыми выписками, переосмыслять имеющийся текст, исключать некоторые фрагменты, приспособливать для новых компиляций по церковному праву. Это свидетельствует об актуальности данного вопроса и стремлении решить его на основе тех текстов, которые входили в состав канонических сборников.

1. Реконструкция сочинения о поставлении епископов

Одним из текстов, многократно подвергавшихся редактированию, является послание о поставлении и обязанностях епископов. Фрагмент сочинения, автор которого остается неизвестным, был присоединен к постановлению о четвертом браке имп. Льва VI, известному как «Томос единения». Это постановление, изданное в 920 г., вошло в Сербскую редакцию Кормчей книги — компендиум, составленный в Сербии на рубеже XII–XIII вв. Как известно, список Сербской редакции Кормчей книги, включавший «Томос единения», был переписан в 1262 г. по просьбе митр. Киевского Кирилла и прислан ему видинским деспотом Иаковом Святославом. Большинство текстов Сербской редакции было включено митр. Кириллом в новую каноническую компиляцию,

формировавшуюся в последней трети XIII в. Наряду с другими текстами, из Сербской редакции был выписан и «Томос единения»; при этом в его составе оказалась вставка из послания о поставлении епископов.

Вставка привлекала внимание исследователей с XIX в. Впервые выдержки из нее были опубликованы в первой половине XIX в. в Новом Саде [Јовановић 1841, 1: 89–93], однако научное изучение текста началось немного позже. К. А. Неволин предполагал, что текст найдется в одном из греческих списков *Τόμος ἐνώσεως*; А. С. Павлов считал вставку древнерусским сочинением [Неволин 1859: 424, прим. 66; Павлов 1897: 173–174]. В. Н. Бенешевич, опубликовавший вставной текст, указал, что дополнение присутствует только в восточнославянских списках Кормчей Сербской редакции: то есть в рукописях, восходящих к присланному из Бдина кодексу [РИБ, 6, 1908. Дополнение: 407–408]. Публикация ученого осталась неизвестна С. В. Троицкому, который полагал, что дополнение сделано при подготовке Печатной Кормчей 1653 г. [Троицки 1952: 91]. Дореволюционные исследования, по всей видимости, остались неизвестными А. И. Клибанову и Б. А. Рыбакову, считавшим вставку русским «памфлетом против церковной иерархии» [Клибанов 1960: 20–21; Рыбаков 1993: 163–164]. Несколько кратких замечаний о вставке высказал Я. Н. Щапов, который подтвердил ее отсутствие в южнославянских списках и предположил, что она находилась в рукописи, привезенной на Русь из Бдина [Щапов 1978: 151]. В дальнейшем к судьбе «Томоса единения» со вставным текстом обратился К. В. Вершинин, показавший значительные изменения, которые претерпел текст в составе Мерила праведного [Вершинин 2019: 157–161].

Наши наблюдения подтверждают, что ни в одном южнославянском списке в «Томосе единения» нет вставного текста. Таким образом, вставка является отличительной чертой восточнославянских обработок Номоканона XIV титулов: она присутствует во всех восточнославянских списках Сербской редакции и в Первоначальной русской редакции Кормчей, созданной при митр. Кирилле и включившей выписки из Сербской редакции; впоследствии она вошла во все русские редакции Кормчей XIV–XVII в. Присланный деспотом Иаковом Святославом кодекс не сохранился, однако болгарская рукопись была скопирована в 1284 г. по просьбе Рязанского еп. Иосифа¹. Это наиболее ранний список, содержащий вставку о поставлении епископов. По Рязанской Кормчей сочинение было опубликовано В. Н. Бенешевичем, который датировал его временем до 1284 г., опираясь на датировку рязанского списка, и полагал, что это фрагмент неизвестной императорской новеллы [РИБ, 6, 1908.

¹ *Fn. III.1.* Я. Н. Щапов полагал, что Рязанская Кормчая была переписана непосредственно с болгарского оригинала [Щапов 1978: 139–146].

Дополнение: 407–418]. Так же текст характеризовался Я. Н. Шаповым [1978: 151].

Вставка в «Томос единения» — не единственное дополнение, появляющееся в рязанской рукописи и повторяющееся затем в восточнославянских списках Кормчей книги. Еще одну вставку, также посвященную обязанностям епископов, мы встречаем в толковании на 71-е правило Карфагенского собора². На эту вставку обратили внимание А. И. Плигузов и Л. В. Мошкова, не знавшие о том, что она имеется уже в Рязанской Кормчей 1284 года; хотя исследователи по-разному датировали памятник, они не связали его с формированием восточнославянской ветви Сербской редакции Кормчей, а считали самостоятельным древнерусским или южнорусским сочинением [Плигузов 2002: 147; Мошкова 2005]. Подобно вставке в «Томос единения», данный фрагмент отсутствует в южнославянских списках Кормчей книги, сохраняясь только в восточнославянских списках Сербской редакции Кормчей и в поздних компиляциях XVI–XVII вв., созданных с привлечением Сербской редакции Кормчей книги. При подготовке новой канонической книги на Руси в последней трети XIII в. из-за сбивки в нумерации постановлений Карфагенского собора правило получило номер 70, а толкование было исключено, случайно или намеренно [Син132, л. 163а–163б]. Вставка в постановления Карфагенского собора была известна только по восточнославянским спискам Сербской редакции Кормчей вплоть до XVI в., когда к ней обратился Вассиан Патрикеев [Плигузов 2002: 147]. Именно этим, вероятно, объясняется недостаток внимания к ней на протяжении XIII–XV вв.

Сопоставление схолий к «Томосу единения» и к толкованию на *Карф. 71* доказывает единство их происхождения. В обоих фрагментах есть одинаковые рассуждения о поставлении епископов; тождественные формулировки и общая последовательность суждений не оставляют сомнений в том, что они принадлежат одному автору:

Вставка в «Томос единения»: <i>Ф.н.И.1</i> , л. 350г–351а	Вставка в толкование <i>Карф. 71</i> : <i>Ф.н.И.1</i> , л. 123в
таковъхъ възводити на престолѣ въдовѣствующую црѣве повелѣваемъ [...] и по всемъ томъ страдании · цѣло исповѣдание твоѣ будѣтъ схранше · [...] таковъхъ на волиши и лучшиши степень възводити повелѣваемъ · благодарениа же и чести подати имъ многы · да и прочии окрѣтъ сущии	таковъхъ оубо повелеваемъ · на престолѣ въдовѣствующаа црѣви въвести · по дарѣ же чѣтью веложити и іако да и прочии оубо окрѣтъ соущии [...] цѣло исповѣ[да]ніе свое сънабдѣтъ [...] ѿ престола ихъ на нѣ лоучшиши възвести · [...] наоучшаа имъ подати чѣть

² На связь двух фрагментов обратила внимание Е. В. Белякова [2016: 88].

В обоих текстах мы находим личное обращение автора к своему адресату, на которое, по отношению к вставке в «Томос единения», обратил внимание еще В. Н. Бенешевич [РИБ, 6, 1908: 407]:

Вставка в «Томос единения»: **вижѣ оубо** (349а), **видиши ли** (351в)³.

Вставка в толкование *Карф. 71*: **рци ми оубо тѣ. їже црѣвь бїю тѣиши вѣсхитити** (122б), **волю вашу гавїмь** (122б), **тѣ кока ради вингы впоуцаеши женоу свою** (122в), **достотаннѣ стѣпа црѣвї іако пленнѣцю вставїши** (122в), **повѣжь оубо ми** (122в), **ни не боуди то вкагангы и сребролюбнѣ члѣче** (122в).

Это позволяет предположить, что обе вставки являются фрагментами одного послания о поставлении епископов, несмотря на то, что их сейчас невозможно соединить в единый текст. Их местонахождение в Кормчей не является случайностью; они были сознательно и одновременно добавлены в качестве схолий именно к этим текстам. Об этом свидетельствует отсылка из вставки в «Томосе единения» к вставке в толкование *Карф. 71*: **іакоже и карфагенскаго свора правило ·б·а· повелѣваеть**. Очевидно, отсылка была сделана редактором Кормчей, а не принадлежит оригинальному тексту.

Первый же вопрос, который встает в связи с исследуемым текстом, связан с переводным или оригинальным характером сочинения, сохранившегося только в древнерусской традиции. Оба фрагмента изложены книжным языком, в котором отсутствуют лексические грецизмы; однако можно полагать, что послание происходит не из славянской языковой среды. В. Н. Бенешевич полагал, что текст является южнославянским переводом с греческого, опираясь на оборот **сѣтъ иже**, который, по мнению исследователя, является калькой $\epsilon\sigma\theta' \acute{o}\tau\epsilon$ или $\epsilon\sigma\tau\iota\nu \acute{o}\iota$ [РИБ, 6, 1908: 415].

Другим свидетельством переводного характера вставки В. Н. Бенешевич считал фразу: **да не нѣкако расколѣи · и раздираниа вудѣтъ · въ стѣни сворнѣи црѣви · еже и вѣ послѣжь о на самѣхъ сїнникѣ** (349а). Ученый предположил, что предлог **о** возник вместо **от** из-за неправильного прочтения *περί* вм. *παρά* [РИБ, 6, 1908: 409–410]. Однако другие списки дают чтение **от**, так что это место трудно считать ошибкой переводчика⁴. Без сомнения, как с предлогом **о**, так и с предлогом **от** во фразе **о на самѣхъ сїнникѣ** с трудом улавливается смысл. Впрочем, этому чтению можно предложить иное объяснение, чем высказанное В. Н. Бенешевичем: возможно, оно является калькой с греческой фразы *περί ἡμᾶς αὐτοὺς ἱερέας*, что должно было бы переводиться ‘как и сбылось потом

³ Далее в статье и в приложениях, если не оговорено специально, в круглых скобках приведены листы по рукописи *Fn.II.1*.

⁴ Перечень восточнославянских списков Сербской редакции Кормчей книги, включающих «Томос единения» со вставкой, см.: [Шапов 1978: 264–270, Корогодина 2017, 2: 31–54].

относительно нас, священников'. Иными словами, фраза действительно является не вполне удачным переводом, но не из-за неверного прочтения *περί* вм. *παρά*, а из-за неправильного восприятия предлога *ο*.

К этим наблюдениям можно добавить еще некоторые. Так, в пользу греческого происхождения текста говорит также искусная замена, которую произвел автор текста, цитируя библейский текст. В стихе из книги пророка Исаии «*καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν*» (Ис 65:15; 'оставите имя ваше') автор послания заменил слово *ὄνομα* графически похожим словом *νόμος*, что позволило ему сохранить узнаваемость цитаты, придав ей совершенно иной смысл: **ОСТАВИТЕ ЗАКОНЪ МОН · И ИСПОЛНИТЕ ВОЛЮ ВАШЮ** (351б).

Рассуждая о епископах, автор апеллирует к примеру Персии, Палестины и Египта, что было бы странно для славянского автора, но уместно для жителя Византийской империи. Репертуар текстов, привлекаемых автором, свидетельствует о его начитанности: он обращается к таким дидактическим сочинениям как толкования на псалмы Кирилла Александрийского⁵, послание Исидора Пелусиота к еп. Евсевию⁶. Небольшие парафразы из этих святоотеческих сочинений представляют собой скрытые отсылки к текстам, хорошо знакомым греческим читателям, но неизвестным в XIII в. в славянском переводе. Во втором фрагменте находится также цитата из Паренесиса Ефрема Сирина, но о ней речь пойдет ниже.

Текст изобилует выписками из библейских книг как из Нового Завета, так и из Ветхого. Особенно большие выписки были сделаны из Ветхого завета: из 26-й главы Левит и из 65-й главы Исаии. Их границы почти совпадали с чтениями паремий, так что выписка из пророка Исаии представала как часть паремии в четверг 6-й недели Великого поста; а выписка из книги Левит — как паремья на Новолетие. Однако это сходство было обманчивым: выписки из 26-й главы Левит включали стихи 25, 29, 31 (351в), которые отсутствовали в составе паремий [Prophetologium, 2, 1: 8–10; Ibid. 2, 2: 204–205]⁷. Они входили в симеоновский перевод четьего текста Восьмикнижия, но в исследуемом тексте представлены в независимом переводе:

Библейские книги: <i>ТСЛ44</i> , л. 112об.–113	Вставка в «Томос единения»: <i>Ф.л.П.1</i> , л. 351в
наведоу на вы мечь · мьстѣн соудѣ завѣтнаго · въвѣгнете въ градъ вашѣ · и напоуцоу на вы смѣть (Лев 26:25)	наведоу на въѣ мечь · ѿмещающе суди моѣ · въвѣгнете въ градъ вашѣ · и послю гладь · и смѣть на въѣ

⁵ *основаниемъ твердымъ стѣю цркъвѣ оградѣша* (л. 348г). Ср.: Кирилл Александрийский, толкование на 50-й псалом [PG 69: 1101].

⁶ *не словесы тѣчю · а дѣлы неподвѣтными обложеноу* (349в). Ср.: послание Исидора Пелусиота к Евсевию епископу о священстве, Ер. 30 [PG 78: 201].

⁷ Сердечно благодарю С. Ю. Темчина за помощь в знакомстве с этим изданием.

Библейские книги: ТСЛ44, л. 112об.–113	Вставка в «Томос единения»: F.n.II.1, л. 351в
и гасте пльти сновъ своихъ · и пльти дъщерїи своѣ гасте (Лев 26:29)	и снѣсте плоть каждо искрънаго своего
и въпадете въ роуцѣ врагъ вашѣ (Лев 26:25)	и прѣдамъ въ в роуцѣ врагомъ вамъ
и распылю сѣаа ваша (Лев 26:31)	и оупустю сѣаа моя

Эти стихи и обращение к сочинениям Кирилла Александрийского и Исидора Пелусиота указывают на то, что текст создавался не на славянском языке. В сочетании с приведенными выше чтениями они указывают на то, что оригинал был написан по-гречески.

Составитель послания о поставлении епископов не делал дословные выписки, а существенно вторгался в библейский текст, отказываясь от одних стихов и сокращая другие. Для автора послания характерны замены и обобщения, например:

Септуагинта [Septuaginta, 14: 361–362; Ibid. 2, 2: 289]	Паремийник. 1271 г.: Q.n.I.13 [Гальковский 1913: 88]	Вставка в «Томос единения»: F.n.II.1
ἄ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε (Ис 65:12)	НЕ ХОТѢХЪ ИЗВЪРАСТЕ	НЕ ХОТѢХЪ АЗЪ ВЪИИ ВЪЗЛЮБИСТЕ (351а)
ὕμεῖς δὲ κεκράξεσθε (Ис 65:14)	ВЪИ ЖЕ ВЪЗЪПИКТЕ	ВЪИ ЖЕ ВЪСПЛАЧЕТЕСА И ВЪЗЪРЪДАЕТЕ (351б)
ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὕμεῖς δὲ πεινάσετε. ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται, ὕμεῖς δὲ διψήσετε (Ис 65:13)	СЕ РАБОТАЮЩЕН МНѢ ГАСТИ НАЧНОУТЬ ВЪИ ЖЕ ВЪЗЛАЧЕТЕСА · СЕ РАБОТАЮЩИ МНѢ ПИТИ НАЧНОУТЬ ВЪИ ЖЕ ВЪЖАЖЕТЕСА	РАБОТАЮЩЕН МИ АСТИ ИМУТЬ И ПИТИ · ВЪИ ЖЕ ВЪЗЛАЧЕТЕ И ВЪЖАЖЕТЕ (351б)
φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε (Лев 26:29)	И ГАСТЕ ПЛЬТИ СНОВЪ СВОИХЪ · И ПЛЬТИ ДЪЩЕРІИ СВОИ ГАСТЕ (ТСЛ44)	СНѢСТЕ ПЛОТЬ КЖДО ИСКРЪНАГО СВОЕГО (351в)

Наконец, составитель обильно дополнял используемый источник. Ниже подчеркиванием выделены добавления автора послания к библейскому тексту:

Септуагинта [Septuaginta, 14: 362]	Паремийник. 1271 г.: Q.n.I.13. [Гальковский 1913: 88]	Вставка в «Томос единения»: F.n.II.1, л. 351а
ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὕπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποίησατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ (Ис 65:12)	азъ прѣда въи во оружїа вси заколенникъ падете · тако възвахъ васъ и не взвастеса и глахъ и ослошастеса · и сътвористе злое прѣдъ мною ·	азъ ре предамъ въи въ оруужне · и вси заколеннемъ падете · <u>и чада ваша въ гладъ и въ пльни предамъ</u> · ако звахъ васъ и не озвастеса · и глахъ и ослошастеса · <u>повелѣнїа моя ѡрїноусте</u> · ꙗ створисте злое предъ мною ·

Легкость, с которой автор ориентируется в канонических и библейских текстах; характерная для него манера не цитировать дословно, а пересказывать и обобщать как церковные правила, так и библейские тексты заставляют видеть в нем начитанного книжника, привычного к писанию. Мы должны отказаться от мысли, что перед нами императорская новелла, как полагал В. Н. Бенешевич, поскольку для новелл не характерно столь обильное обращение к библейским текстам, заимствования из которых составляют четверть всего сочинения во вставке в «Томос единения». Кроме того, в тексте отсутствует обычная для императорских постановлений клаузула «заповедаем». Иносказательный характер текста, отсутствие формуляра и четких постановлений не позволяют видеть в нем законодательный акт. Перед нами послание о поставлении епископов, адресованное некоему архиерею. Об этом говорят приведенные выше цитаты: прямое обращение, многократно встречающееся в тексте, и наименование адресата епископом. Упоминание «нашего царства» и «престола святительства», озабоченность автора «соединением всех церквей» и «расколами и раздираньями» в церкви (350б, 351а) заставляют видеть в сочинении патриаршее или синодальное послание. Оно не является личным обращением одного архиерея к другому, но излагает принятое на соборе решение. Об этом свидетельствуют слова, сохранившиеся во фрагменте, прибавленном к толкованию *Карф. 71*: *сицѣ оубо и сии ст҃ии съборъ [...] за̄прещеник положиша (123г).*

Таким образом, мы приходим к заключению, что сочинение, которое фрагментарно сохранилось в виде вставок в «Томос единения» и в толкование к правилу *Карф. 71*, не является творением славянского книжника, но переведено с греческого языка и является посланием к одному из епископов от Константинопольского патриарха и синода.

Несмотря на некоторую разницу в акцентах, свойственных двум фрагментам, оба они говорят о поставлении епископов. Правило *Карф. 71* запрещало епископам оставлять своих жен ради церковной карьеры; однако если в глубокой древности епископы могли поставляться из женатого священства, то к XIII столетию эта традиция была в далеком прошлом, и правило, фактически, потеряло значение. Добавленный к толкованию фрагмент послания имеет вид схолии, которая, осуждая расставание супругов ради «благоверия», в конечном счете представляет епископское служение как брак иерарха с церковью, приравнивая связь епископа с той кафедрой, на которую он поставлен, к брачным узам: *дѣякона и прозвѣтера поучающа женоу свою большаго ради сана таковѣна изъ поповства изъврѣши повеле · да смѣрьшесѣ ѿ большаго встанѡутсѣ · сице оубо епѣи сѣдащен на прѣстолаѣ свѡкмь и вставляюще и*

на интъ въстоу[па]ють [...] изъврѣщи ꙗ повелѣша изъ еѣства (123а). При этом смена кафедры расценивается как разрушение брака. Подобные взгляды на епископское служение, предполагавшие запрет на смену кафедры, в том числе на поставление патриарха из епископов, подробно описаны Б. А. Успенским [1998: 68–73, 351]. Вставка в толкование к правилу *Карф. 71*, подобно тем церковным правилам, на которые ссылается ее автор, связывает смену епископом кафедры со стремлением к покою или наживе, равно как оставление архиереем епархии — с ее бедностью или «обидами», творимыми жителями епархии. Однако эта вставка имеет существенное отличие от иных подобных текстов. Схолия особо выделяет твердых в вере епископов, готовых терпеть наносимые им обиды, и предлагает возводить их на «лучший и больший престол», нежели тот, на котором они пребывали до сих пор, чтобы своим примером и полученной наградой они бы и в других воспитывали ту же стойкость духа.

Эта позиция вступает в прямое противоречие с представлением о нерушимой связи епископа с той кафедрой, на которую он был поставлен; однако совершенно те же рассуждения мы находим и во вставке в «Томос единения». Именно эти важнейшие суждения сопровождаются отсылкой к вставке в толкование правила *Карф. 71*. При этом переход епископа на «большую и лучшую степень» расценивался как знак «благодарения и чести», а не как разрушение союза епископа с церковью, и это имело принципиальное значение. Б. А. Успенский отметил, что в XIII веке чаще, чем в более раннее время, случались перемещения епископов с кафедры на кафедру как в Константинопольском патриархате, так и в Киевской митрополии [Успенский 1998: 352]. При этом тексты о перемещениях епископов появились в греческой традиции задолго до XIII в. и со временем дополнялись и редактировались, как это видно из исследования Ж. Даррузеса, посвященного трактату *Περὶ μεταθέσεων* [Darrouzès 1984]. Этот трактат, по сути, представляет собой не обоснование допустимости или недопустимости перемещений, а перечень архиереев, которые переходили с кафедры на кафедру. Однако были и иные сочинения, в которых излагались доводы за и против перемещений, и со временем эти доводы значительно менялись [Успенский 1998: 347–366]. Вероятно, не в последнюю очередь это было связано с трудностями, которые переживала Византийская империя и Константинопольская Церковь после взятия Константинополя крестоносцами и перемещения императорского двора и церковных иерархов в Никею. Результатом стало изменение границ ряда епархий, переходы церковных иерархов под иную юрисдикцию и стремление к созданию автокефальных церквей, что в разное время проявилось в диоцезах Керкиры, Мелитена, Эпира и особенно в Охридской архиепископии.

Именно на протяжении XIII столетия в Константинопольской патриархии происходит изменение отношения к перемещениям епископов: от осторожного, предполагающего запрет, который допускается нарушать в особых случаях, до убежденности, что перемещения являются полностью законным актом. Такие изменения мы наблюдаем со времени патр. Германа II. В его патриаршество, в 1220–1230-х гг., вопросы о перемещениях были наиболее актуальны. Так, в 1224–1226 гг. еп. Мелитенский Мануил вступил в долгий конфликт с верующими и клиром своей епископии. Конфликт длился более трех лет, епископ настаивал на переводе его в более спокойную и богатую епархию, но решение о перемещении на иную (вакантную) кафедру было принято далеко не сразу. Несмотря на соборное осуждение еп. Мануила и даже временное запрещение его в служении, было решено, что для сохранения мира в Церкви необходимо перевести его на другую кафедру; в соответствии с этим синодом был подготовлен трактат о перемещениях епископов, позволявший в некоторых случаях переход с одной кафедры на другую [Laurent 1971: № 1235, 1240–1242].

Еще одно постановление, касающееся возведения епископа на кафедру, занятую другим архиереем, было принято патр. Германом II и синодом в 1235 г. в связи с обращением к Константинопольскому собору еп. Арта Иоанна после смерти митр. Эпирского Иоанна Апокавка и переходом Эпирской церкви под управление Константинопольским патриархатом [Laurent 1971: № 1283]. В этом соборном постановлении говорилось о запрете епископу, оставив свою епархию, 'насакивать' на другую (*ἐπέρα ἐπιτηδῆν*) [PG, 119: 797–802]. Таким образом, несмотря на настороженное и в целом отрицательное отношение к перемещениям епископов, при патр. Германе II решения о подобных переводах принимались исходя из соображений блага для Церкви (икономии).

Иное отношение к перемещениям епископов сложилось к середине XIII в., когда последовало несколько патриаршеских поставлений из епископов: патр. Мануила II из митрополита Эфесского (1243 г.), патр. Никифора II из митрополита Эфесского (1260 г.) и патр. Германа III из митрополита Адрианополя (1265 г.). Последние два архиерея взошли на патриаршую кафедру в результате продолжительного конфликта с патр. Арсением Авторианом, который оставался неразрешенным до начала XIV в.; уже это делало их поставление сомнительным в глазах сторонников сведенного с кафедры патриарха. Тогда же, в 1250 г., при патриархе Мануиле II перед Константинопольским собором предстал приехавший из Эпирского деспотата еп. Эзера Иоанн с просьбой дать письменные разъяснения по вопросу: может ли митрополит единолично перевести епископа в своей епархии с одной кафедры на

другую? Патр. Мануил II и синод дали целиком утвердительный ответ, без тени сомнений: такие перемещения целиком во власти митрополита, и он может совершать их без препятствий по своему усмотрению [Laurent 1971: № 1316]. Синодальное решение было оформлено как послание о поставлении епископов [PG, 119: 811–816], а сам еп. Иоанн был переведен из епископии Эзера на Навпактскую митрополию [Darrouzès 1984: 185, №. 65].

Таким образом, за четверть столетия Константинопольский патриархат полностью утвердился в законности перемещений. Колебания в вопросе перемещений, двойственное отношение к нему: осуждение смены кафедры, уподобляющееся разрушению брака, и разрешение перевода на лучшую кафедру в качестве поощрения за стойкость в верности церкви — все это свойственно времени патриаршества Германа II. Именно к его времени мы можем отнести создание послания, фрагментарно сохранившегося в славянском переводе. Возможно, оно явилось плодом синодального рассмотрения дела еп. Мелитенского Мануила и было оформлено как послание к епископу. Об этом говорит прямое обращение к епископу с порицанием за желание перейти на иную кафедру, высказанное от лица патриарха и собора в царствующем граде. Сохранились упоминания о недошедших до нас патриаршеских и соборных посланиях, связанных с делом еп. Мануила, в которых епископ подвергался суровому осуждению: патриаршее послание к верующим Мелитена, 1224–1225 гг. [Laurent 1971: № 1235]; патриаршее постановление еп. Мануилу, 1226 г. [Ibid.: № 1241]. Возможно, Кормчая книга содержит фрагменты одного из посланий еп. Мелитенскому Мануилу.

По большей части греческие сочинения о перемещениях епископов апеллируют к уже известным историческим казусам, в то время как в тексте, сохранившемся в славянском переводе, не названо ни одного примера перемещений, так что он носит целиком теоретический характер. Как показало исследование Ж. Даррузеса, схолии о перемещении епископов порой сопровождали Номоканон в XIV титулах [Darrouzès 1984: 166]. Это наглядно показывает тесную связь между Номоканоном и сочинениями о перемещениях епископов. Кроме того, по крайней мере в одной византийской рукописи соседствуют «Томос единения» и трактат о перемещениях — *D.gr.156*, f. 135–138. Еп. Кесарийский Арефа, долгое время возражавший против законности четвертого брака имп. Льва VI и проводивший параллели между браком и возведением епископа на кафедру, был первым, в чьих сочинениях намечена параллель между «Томосом единения» и епископским «обручением» с епархией [Darrouzès 1984: 165]. Это показывает, что соединение сочинения о перемещениях епископов с «Томосом единения» отнюдь не является случайностью. С

легкой руки еп. Арефы Кесарийского связь двух, казалось бы, тематически разных постановлений прочно вошла в представления византийских авторов. Репертуар правил, с помощью которых в послании о перемещениях епископов обосновывается запрет переходить с одной кафедры на другую (*Ф.л.П.1*, л. 123а, 123в), во многом повторяет набор правил, использованных еп. Арефой Кесарийским в одном из его сочинений о перемещениях: *ап. 14, 1 всел. 15, Антиох. 21, Сард. 1 и 2* [Westerink 1968, 1: № 27]. Возможно, трактаты еп. Арефы Кесарийского стали одним из источников рассуждений византийского автора XIII в.

По этой причине нам следует отказаться от мысли, будто фрагмент послания о епископах был случайно переписан в составе «Томоса единения». Соединение двух сочинений отражает византийскую рукописную традицию, при которой трактаты и постановления о перемещениях епископов соседствовали с Номоканоном XIV титулов и «Томосом единения».

2. Славянский перевод послания о поставлении епископов: история возникновения

Другим вопросом является место создания перевода сочинения о перемещениях епископов и включения его в канонический сборник XIV титулов: был ли он подготовлен в Сербии (где создавалась данная редакция Кормчей книги), в болгарском Видинском деспотате (откуда список Кормчей со вставкой был прислан в Киев) или на Руси, при митр. Кирилле II?

Учитывая, что ни один из южнославянских списков этих вставок не содержит, у нас нет оснований полагать, что фрагменты были включены в «Томос единения» и в правило Карфагенского собора в Сербии. При этом перевод подготовлен книжником, прекрасно владевшим своим искусством: он написан ясным языком, почти без «темных мест», без лексических грецизмов или регионально используемых слов, что затрудняет его локализацию. Однако в нескольких местах переводчик употребил слова, которые, как нам представляется, указывают на болгарское происхождение перевода:

— **чистотнѣин: престоупага шѣычага чистотнѣыга · и цѣломоудрѣныга** (124а; толкование правила *Карф. 71*). Слово «чистотный» встречается исключительно в ранних болгарских переводах⁸; древнерусские тексты знают только слово «чистый».

— **вѣгла: крѣмчнѣи вѣгла ксть хитръ вбрацати корабль во врѣмѣ боурн** (124б–124в; толкование правила *Карф. 71*). Лексема, соответствующая

⁸ Изборник 1076 г., Лествица, Шестоднев Иоанна Экзарха [Срезневский 3, 2: 1531–1532; Miklosich: 1118].

греческому ἐπιστήμονος, встречается в древнейшем болгарском переводе Слов Григория Богослова; соответствующее существительное **въгла-ник** находится в болгарском переводе Златоструя [Срезневский 1: 478; Miklosich: 120].

— **всправедно: въ тѣмници бесправедно осужаемыхъ** (л. 349г; Томос единения). Слово происходит от греческого ἄδικος и соответствует более распространенному **неправедно**. В указанной форме оно встречается в болгарских переводах⁹.

— **пошибеник: вижь оубо коликово безоумик и пошибеник · вънстѣноу точно дивалоу творить срѣбролюбик** (122в; толкование правила *Карф.* 71). Слова «пошибание/пошибати» с X в. неизменно использовалось в древнерусских памятниках в значениях ‘изнасилование’ или ‘драка’, что отражено во многих текстах, включая княжеские уставы [Срезневский 2, 2: 1332–1333; СлРЯ XI–XVII вв., 18: 83–84]. Однако в данном случае слово использовано совсем в ином значении, характерном для древних болгарских переводов: ‘безумие’ (ἐμβρονησία)¹⁰; термин часто употреблялся по отношению к еретикам. В данном случае слово употреблено по отношению к епископам, одурманенным сребролюбием и от жадности находящимся в состоянии «безумия и пошибения». В таком значении слово могло быть употреблено болгарским, но не древнерусским переводчиком. Здесь сохранился также не зафиксированный в словарях гапакс **коликовъ**, соответствующий греческому λόσος и семантически тождественный лексеме **коликъ** [Miklosich: 297]. Очевидно, он образован аналогично лексической паре **какын — каковъ (-ын)**.

Это означает, что перевод появился в Видинском деспотате, где, очевидно, и были сделаны обе вставки в Кормчую книгу. О том, что вставки были уже в несохранившемся списке Кормчей, присланном митр. Кириллу в 1262 г. из Болгарского царства, косвенно свидетельствует то, что вставки присутствуют во всей восточнославянской традиции: и в Рязанской Кормчей; и во всех восточнославянских списках Сербской редакции, происходящих как с русских, так и с литовских и украинских земель; и во всех переработках Сербской редакции, включая Новгородский Синодальный список Кормчей книги 1280–1282 гг., Мерило праведное и Западнорусскую редакцию Кормчей. Если бы дополнения к Кормчей были сделаны на Руси, они сохранились бы только в части восточнославянской традиции.

Если фрагменты греческого послания попали в Кормчую в Видинском деспотате, то перевод был подготовлен не только до 1284 г. (как

⁹ Супрасльский сборник; Житие Саввы Освященного [Miklosich: 19; СлРЯ XI–XVII вв., 1: 163].

¹⁰ Изборник Святослава 1073 г., Шестоднев Иоанна Экзарха [Miklosich: 653; СлРЯ XI–XVII вв., 18: 84].

полагал В. Н. Бенешевич, опиравшийся на датировку Рязанской рукописи), а даже до 1262 г., когда был создан болгарский список Кормчей для отправки в Киев митр. Кириллу.

Небольшой Видинский деспотат в XIII в. находился в самой гуще политических и церковных событий, связанных со стремлением различных земель отделиться от Византийской империи как в геополитической сфере, так и в церковном управлении. В XII в. Видинская митрополия находилась под управлением автокефального Охридского архиепископа. Однако в конце 1185 г. — начале 1186 г., после того, как Петр Асень решил, что столицей нового Болгарского царства станет Тырново, видинский митрополит хиротонисал первого Тырновского епископа Василия [Златарски 1934: 472–475]¹¹. Это привело к переходу Видинской митрополии под омофор Тырновского архиепископа [Снегаров 1924: 90–91; Δεληκάρη 2014: 173–174]. Возвышение канонического статуса Тырновской архиепископии в ущерб Охридской вплоть до конца 1220-х годов, как и военные действия болгарского царя Иоанна Асеня II против Латинской империи в 1230-е годы сопровождались поставлениями новых митрополитов и епископов из болгар [Ников 1921: 38–39; Снегаров 1924: 130–135, 152; Цанкова-Петкова 1968: 140–141; Данчева-Василева 1985: 136–137]. В результате наибольшую актуальность приобрели вопросы, связанные с изменением границ епархий, церковной юрисдикцией и перемещениями епископов. Это ярко отразилось в деятельности митр. Охридского Димитрия Хоматяна, в том числе в его послании еп. Керкиры Василию Педиадиту и в синодальном постановлении в связи с рукоположениями, совершенными болгарскими епископами [Ников 1921: 42–59; СФНВ 38: 47–53, № 8, 423–428, № 146]; ср. [Снегаров 1924: 193–194]. В результате изменившейся внешней политики Иоанна Асеня, инициировавшего разрыв унии с Римом и сближение с Никейской империей [Снегаров 1924: 145–152; Цанкова-Петкова 1968; Данчева-Василева 1985: 133–138; Божилов 1994: 82–85; Божилов, Гюзелев 1999: 491–493], стало возможным возобновление канонического общения с Константинопольской Церковью в 1234 г. и поставление архиепископа Тырновского Иоакима патр. Константинопольским Германом II, пребывавшим в Никее. Спустя год архиеп. Иоаким был возведен в сан Тырновского патриарха собором, созванным патр. Германом II в Лампсаке [Laurent 1971: № 1278, 1282], ср. [Mureşan 2014: 212–217].

С именем патр. Константинопольского Германа II связаны наиболее активные контакты Византии и славянских Церквей. Он поставил

¹¹ П. Ников относил это событие к первым месяцам 1186 г. [Ников 1921: 26]; Г. Николов датирует его 26 октября 1185 г. [Николов 2006: 611].

двух митрополитов в Киев: Кирилла I (1224 г.) и Иосифа (1236 г.). В 1228 г. патр. Герман II отправил митр. Кириллу I послание относительно принятия в клир рабов¹². В 1234–1235 гг., как уже говорилось, патриарх хиротонисал в архиепископы Тырновские Иоакима, а затем возвел его в патриархи.

О многих из этих событий мы знаем только из косвенных или из славянских источников, поскольку текстов на греческом не сохранилось. Не удивительно, что нет сведений о хиротониях Киевских митрополитов; однако отсутствуют как на греческом, так и на славянском важнейшие документы о поставлении Тырновского архиепископа и даровании патриаршества Болгарии [Laurent 1971: № 1278, 1282]. Послание митр. Кириллу I о рабах сохранилось только в переводе на славянский язык [Ibid.: № 1247].

Кроме того, в древнерусской традиции сохранился еще один исключительно важный для истории Византийской Церкви текст времени патриаршества Германа II — отчеты о соборных заседаниях и прениях с послами римского папы Григория IX в 1234 г. в Никее и Нимфее по вопросу об исхождении Святого Духа и объединении восточной и западной Церквей. Эти события не имеют прямого отношения к славянским Церквам, но документы о них сохранились более полно в славянском переводе, чем в греческой и латинской традициях [Laurent 1971: № 1267–1276]. Послание патр. Германа II митр. Кириллу I и документы, касающиеся собора в Никее-Нимфее, сохранились в рукописях с XV в., связанных как с землями Московского княжества, так и Великого княжества Литовского; следовательно, их появление следует связывать с деятельностью единой Киевской митрополии¹³. Несмотря на позднюю рукописную традицию, их перевод, несомненно, относится к XIII столетию. Послание Киевскому митрополиту должно было быть отправлено вскоре после написания; повествование об антилатинском соборе было актуальным тоже сразу после событий. Можно полагать, что соборные постановления были пересланы до Батыева нашествия, вместе с Киевским митр. Кириллом I в 1236 г. или с Тырновским архиеп. Иоакимом в 1234 г. Последний должен был также получить постановления о собственной хиротонии и возведении в патриаршее достоинство; вероятно, он привез и иные необходимые греческие книги в Тырново, включая интересующее нас сочинение об обязанностях епископов, откуда оно

¹² Издание: [РИБ, 6, 1880 (1908): 79–84, № 5]. Послание опирается на шестую новеллу Юстиниана из собрания в 6 главах. Издание собрания новелл: [Ράλλης, Ποτλής, 4: 403–404].

¹³ Тексты сохранились в Книгах законных, антилатинском сборнике нач. XV в., Мясниковской и Чудовской редакциях Кормчей [Медведев 1984: 198–232; Корогодина 2015: 73–78, 140; Eadem 2017, 2: 452].

уже могло быть прислано в Бдин. Болгарское происхождение перевода объясняет, почему судьбы Номоканона и послания о поставлении епископов пересекаются лишь единожды, в Бдине. Сочинение неизвестно в других южнославянских списках Номоканона, происходящих из Сербии; очевидно, это сочинение не было известно в Сербской архиепископии.

Как уже было отмечено выше, текст единого послания о епископах был разделен на две части, причем от одной части к другой сделана отсылка. Это свидетельствует о том, что текст послания о епископах был подвергнут переработке для включения его в два чужеродных сочинения. Сохранившиеся фрагменты невозможно соединить в цельное послание, и только обнаружение текста в другой традиции, не восходящей к отредактированным для Кормчих фрагментам, позволит оценить степень первоначальной работы редактора. На этом этапе в тексте были сделаны некоторые дополнения, например, отсылка от «Томоса единения» к толкованию на *Карф. 71*. Вероятно, редактирование было выполнено вскоре после перевода. Как мы увидим ниже, впоследствии, уже на Руси, текст перерабатывали весьма искусно, и если бы в нашем распоряжении не было сопоставительного материала, догадаться о вмешательстве в оригинал было бы почти невозможно. Однако по меньшей мере одно значительное дополнение было сделано уже после перевода: во фрагмент, предназначенный для толкования 71-го правила Карфагенского собора, была добавлена выписка из Паренесиса Ефрема Сирина¹⁴:

Паренесис: <i>ТСЛ7</i> , л. 17в–г.	<i>Ф.л.П.1</i> , л. 124б
не может недооумѣа · такоже оумѣа держати лука · и не может ѿроча точно теци мужевн · и аще възложиши брѣма отрочати въше силы вредитъ к	не может во ре неоученънн такоже оумѣюн держати лука · не может ѿроча точ[н]о теци моужевн и брѣма аще наложиши немощному въше силы то погоубитъ и

Не вызывает сомнений, что в данном случае был привлечен славянский перевод Ефрема Сирина, одного из наиболее популярных авторов в славянских землях. Яркий образ был дополнен и продолжен в Кормчей книге рассказом о воеводе «слабом и страшливом», способном погубить воинство. Образы неумелого ребенка и трусливого воеводы помещены между двух цитат из апостольских посланий и в значительной степени выбиваются из остального повествования. Эти аллегорические примеры появляются в конце «толкования» на 71-е правило Карфагенского собора, и их исключение из текста не нарушает общего хода рассуждений автора и не влияет на цельность повествования. Следом через несколько фраз появляется последний образ — кормчего,

¹⁴ Это заимствование было обнаружено К. В. Вершининым, которого я искренне благодарю за любезно предоставленные сведения.

который может провести корабль через бурю, будучи «хитр»; но оказавшись невеждой, погубит корабль и во время тишины. Этими словами, согласующимися с идеей Кормчей книги, завершается текст, прибавленный к правилу Карфагенского собора. Если учесть, что фрагмент послания о епископах не имел собственного завершения, такая концовка позволяла удачно подвести итог рассуждениям о епископах. Это позволяет нам предполагать, что оба пассажа, выделяющиеся из канонического текста необычными сопоставлениями и живостью примеров, являются вставками, сделанными в славянский перевод одновременно с подготовкой послания к включению в Кормчую книгу. Можно допустить, что в тексте присутствуют и иные дополнения, остающиеся пока не выявленными.

Выше уже отмечено, что расположение фрагмента послания о перемещениях епископов внутри «Томоса единения», без сомнения, не является случайностью. Именно с таким конвоем переписывались в Византии другие статьи о смене епископами кафедр. Сохранение связи двух сочинений приводит нас к выводу, что послание о перемещениях епископов было взято непосредственно из греческой рукописи, где оно соседствовало с «Томосом единения» — так редактор решил дополнить встретившееся ему в сербской Кормчей постановление о 4-м браке имп. Льва VI. Отсутствие послания о перемещениях епископов в составе других славянских сборников заставляет предполагать, что оно было переведено непосредственно для вставки в сербский Номоканон. Вероятно, это произошло при подготовке нового списка Кормчей в Видинской митрополии; по этой причине сочинение находится лишь в русских списках и отсутствует как в сербской, так и в болгарской рукописной традиции.

3. Редактирование послания о поставлении епископов на Руси в XIV веке

Со второй половины XIII в., со времени митр. Кирилла II, начинаются регулярные перемещения русских епископов с одной кафедры на другую или поставления одного епископа на две кафедры [Успенский 1998: 338–339]. Как было показано Б. А. Успенским, постепенное изменение во взглядах на неразрывность связи епископа с кафедрой с XIV в. характерно как для греческой, так и для русской Церкви; однако неслучайно, что в Киевской митрополии этот процесс совпал с появлением двух фрагментов послания о поставлении епископов.

Компиляция, сложившаяся в результате соединения «Томоса единения» и послания о поставлении епископов, постоянно обращала на себя внимание древнерусских авторов в XIII–XIV в. Вместе с «Томосом

единения» послание о епископах из Сербской редакции Кормчей было перенесено в Первоначальную русскую редакцию. Оттуда оно было списано, наряду с несколькими другими текстами Кормчей, например, поучением иерейскому собору, в конце XIV в. составителем канонического сборника (*ПогЗ1*, л. 175–187)¹⁵. Карманный формат сборника указывает на его использование в церковном обиходе и говорит о практической значимости входящих в него текстов.

Фрагмент, добавленный к «Томосу единения», особенно часто подвергался редактированию в XIV столетии. Такая неравномерность в отношении к двум фрагментам, провозглашавшим одинаковые идеи, надо полагать, связана с тем, что дополнение к толкованию 71-го правила Карфагенского собора сливалось с самим толкованием и воспринималось как его неразрывная часть. При подготовке Первоначальной русской редакции Кормчей книги в последней трети XIII в. толкование было исключено вместе с дополнением, так что существенная часть послания о поставлении епископов надолго выпала из поля зрения русских книжников.

Между тем, постановление Константинопольского собора о браке императора Льва VI постоянно привлекало внимание и на протяжении конца XIII–XIV в. многожды редактировалось. Одна из переработок была включена в Мерило праведное; особенности состава «Томоса единения» в этом юридическом сборнике были исследованы К. В. Вершининым [2019: 157–161], которому принадлежат важнейшие наблюдения над судьбой компиляции о епископах. Исследователь показал, что в Мериле праведном вставка в «Томос единения» была дополнена обширными выписками из 137-й новеллы Юстиниана (87-й главы сборника императорских новелл, подготовленного Иоанном Схоластиком). Одновременно первоначальный текст «Томоса единения» был значительно сокращен: его вторая часть, говорящая о церковных браках, в Мериле праведном была полностью исключена. Отдельные фрагменты настоящего «Томоса единения» были переставлены и вкраплены в послание о поставлении епископов; все эти изменения, как полагал

¹⁵ Сохранившийся в погодинском сборнике текст имеет большую лакуну после л. 176, из-за которой значительная часть поучения о поставлении епископов оказалась утраченной. На источник выписки — Кормчую книгу Первоначальной русской редакции — указывает совпадение индивидуальных чтений погодинской рукописи с Новгородским Синодальным списком Кормчей (*Син132*, л. 344–353), за исключением гаплографической ошибки, допущенной переписчиком Новгородской Синодальной Кормчей, выпустившим слова *не се токмо но и другъа въ миръ въводити · стъзание нмъще мѣжи собою* (*Син132*, л. 344в: 20). Индивидуальная ошибка Новгородского Синодального списка не повторяется ни в одной иной русской рукописи, и это доказывает, что данный текст не списывался непосредственно из *Син132*.

К. В. Вершинин, принадлежали составителю Мерила праведного [Вершинин 2019: 157–158, 161]. Получившийся текст повествовал почти исключительно об обязанностях епископов, а его изначальный замысел как постановления, осуждавшего повторные браки мирян, был нивелирован.

Мерило праведное было не единственным сочинением конца XIII–XIV в., в котором использовано послание о поставлении епископов из «Томоса единения». Это сочинение цитируется в Правилах собора 1273 г., где церковные правила сравниваются с чудесными стенами, ограждающими людей¹⁶:

Послание о поставлении епископов: <i>Ф.п.П.1, л. 349а</i>	Правила собора 1273 г. [РИБ, 6, 1880: 85]
законнаѣ правила положѣша · стѣни цркви на утверждение · како стѣнами нѣкоторыми чюновидимыми тою оградивше вѣрныѣ	пречистыми законоположениями, акы нѣкими стѣнами чудными оградивше Божию церковь

К компиляции в «Томосе единения» восходят и риторические восклицания о разорении русской земли, придающие живость Правилам собора 1273 г.; причем те же слова из Кормчей привлекли инока Акиндина — автора послания вел. кн. Михаилу Ярославичу о поставлении на мзде:

Послание о поставлении епископов: <i>Ф.п.П.1, л. 351в</i>	Послание инока Акиндина вел. кн. Михаилу Ярославичу [РИБ, 6, 1880: 157]	Правила собора 1273 г. [РИБ, 6, 1880: 85]
видиши ли како преслушаниѣ ради бжтвѣныхъ книгъ · всѣ злая прѣходитъ на ны	яко преслушания ради божественныхъ номоканонъ святыхъ апостолъ и сборныхъ отеческихъ всѣ злая приходят на ны.	да никакоже преступающе отеческия заповѣди горе наследуем. Къи убо прибытокъ наслѣдовахомъ, оставыше Божия правила? <...> Си всѣ бывають намъ, зане не хранимъ правилъ святыхъ нашихъ и преподобныхъ отецъ.

Как видим, иноку Акиндину также была известна компиляция, включавшая послание о поставлении епископов. Еще одна фраза в послании Акиндина восходит к указанной компиляции:

Послание о поставлении епископов: <i>Ф.п.П.1, л. 350в</i>	Послание инока Акиндина вел. кн. Михаилу Ярославичу [РИБ, 6, 1880: 155]
разумъ ихъ вѣдѣти · тацѣ убо и нѣхъ · могутъ в разумъ привести · и еретикомъ уста заградити	имуще разумъ божественныхъ писаниихъ, могуще еретикомъ заградить уста и священныя каноны видити

¹⁶ На эту цитату также обратил внимание К. В. Вершинин [2019: 162].

Послание инока Акиндина, обвиняющее митр. Петра в нарушении епископских обязанностей и вступлении на епископский стол «по мзде», напрямую связано с вопросами, поднимавшимися в послании о поставлении епископов. Поэтому заимствования из этого текста, принадлежащие иноку Акиндину, гораздо обширнее, чем в Правилах собора 1273 г. Помимо приведенных цитат, иноком Акиндином сделана значительная выписка из послания о поставлении епископов; хотя текст был стилистически переработан, он достаточно точно следует посланию о епископах¹⁷. Нет сомнений, что инок Акиндин пользовался Кормчей книгой, а не Мерилом праведным, которое имеет существенные отличия в этом тексте. Как было показано мною ранее, инок Акиндин обращался к списку Первоначальной русской редакции, а не к Сербской редакции Кормчей [Корогодина 2011]. При этом тверской инок предпочел взять из Кормчей не наиболее выразительные суждения о поставлении епископов на мзде, а отрывок с выписками из 26 главы книги Левит, дополненный небольшим оригинальным текстом автора послания. Грозный библейский текст, призывающий кары на ослушавшихся Господа и благословение всей земле за соблюдение заповедей, был сочтен иноком Акиндином наиболее выразительным из всего послания о поставлении епископов.

Другой известный канонический сборник, осуждавший поставление епископов на мзде, — Власфимия, сохранившийся в двух списках. Уже старший список Власфимии в составе псковского Трифионовского сборника (*Соф1262*, кон. XIV в. [Алексеев 2007; Idem 2012; Корогодина 2018]) содержит переработку компиляции, включенной в «Томос единения». Эта переработка имеет много общих черт с Мерилом праведным. Так, в середину послания о поставлении епископов вставлено немало дополнений, в том числе заимствований из основного текста «Томоса единения»¹⁸. Перестановке подвергались и отдельные фрагменты самого послания о поставлении епископов, которые занимали новое место внутри того же послания. В Мериле праведном (*ТСЛ15*, л. 213) и во Власфимии (*Соф1262*, л. 70г) читаются одинаковые вставки; в Сербской и в Первоначальной русской редакции Кормчей следы подобных переработок отсутствуют. Некоторые дополнения автора переработки, которые К. В. Вершинин считал принадлежащими перу составителя

¹⁷ Ср. фрагмент послания о поставлении епископов $\text{нѣ}^{\text{с}} \text{бо и ино что · имъ же и величье бжїе [...] трудъ вашъ нини снѣдати}$ (351б–351в) и послание Акиндина [РИБ, 6, 1880 (1908): 156–157].

¹⁸ К. В. Вершинин в общих чертах определил, что дополнительные фрагменты восходят к основному тексту «Томоса единения» [Вершинин 2019, 158–160]. На деле они представляют собой мелкую «нарезку» из цитат, перемежающихся оригинальными дополнениями автора переработки.

Мерила праведного, находятся также во Власфимии: «слышите и разумеите: дело похваляет, а не сан», «дела бо, рече, веру свершают»¹⁹ и иные (*ТСЛ15*, л. 213–213об.; *Соф1262*, л. 71а). Подобные вставки сохраняют подвижность в тексте: дословно повторяясь в Мериле праведном и Власфимии, они меняют свое местоположение²⁰.

Иногда это приводило к повторам текста: один и тот же фрагмент послания мог быть переписан дважды, сохранив первоначальное место и повторяясь на новом. В Мериле праведном повторов значительно меньше, поскольку конец послания о поставлении епископов и вся основная часть «Томоса единения» были исключены его составителем; а именно оттуда была взята значительная часть перемещенных фрагментов. Кроме того, переставленные в послании о поставлении епископов фрагменты систематически подвергались сокращению в Мериле праведном; во Власфимии они также переставлены, но их текст сохранен полностью.

Наконец, вставки в текст послания о поставлении епископов из 137-й новеллы Юстиниана (87-й главы собрания новелл в 93 главах Иоанна Схоластика), выявленные К. В. Вершининым на материале Мерила праведного (*ТСЛ15*, л. 213об.–214, 216–216об.), входят и в состав Власфимии (*Соф1262*, л. 71а–71г) [Вершинин 2019: 158–160]²¹; хотя по целому ряду чтений цитаты в Мериле праведном ближе к древнеславянскому переводу²², чем цитаты во Власфимии. При этом Власфимия имеет существенные отличия от Мерила праведного: в ней отсутствуют две значительные вставки из 137-й новеллы, добавленные в Мерило праведное²³. Вместе с этими вставками оказался исключен наиболее важный с точки зрения канонического права фрагмент послания о поставлении епископов, касающийся возведения на лучшую кафедру тех епископов,

¹⁹ Фраза является цитатой из Иак 2:22, а не из 1-го Слова Пандект Никона Черногорца, как предположил К. В. Вершинин [2019: 158].

²⁰ Так, например, происходит с ремаркой «слышите и разумеите: дело похваляет, а не сан».

²¹ К. В. Вершинин не указал источник текста *ни ѿ совѣ ни ѿ инчмъ лица дасть [...] всѣмъ образъ ѿ кнѣства изъгнати* (*ТСЛ15*, л. 214), который входит в состав 137-й новеллы Юстиниана [Бенешевич 1906, 1: 801.24–802.6]; и небольшого фрагмента *възвѣщати въжѣвѣнцю службу · ѿ стѣмъ причастн · и ѿ крѣпнн молитвы · и причада* (*ТСЛ15*, л. 214), который также является выпиской из 137-й новеллы Юстиниана [Бенешевич 1906, 1: 801.18–21].

²² В Первоначальную русскую редакцию Кормчей 137-я новелла вошла в виде отдельной статьи в том же переводе, что и в Древнеславянской редакции Кормчей [Корогодина 2017, 2: 446].

²³ Во Власфимии отсутствуют фрагменты текста *свѣдоуще кгв правою свѣрною вѣрою [...] ѿ ещенна ѡлучити* (Мерило праведное, *ТСЛ15*, л. 214об.–216) и *повелѣвакмъ первок наводити митрополитомъ [...] въложени бѹдуть мѹченъа* (Мерило праведное, *ТСЛ15*, л. 218).

которые могут служить примером для других²⁴. Этот фрагмент в Мериле праведном был перенесен и присоединен к выпискам из 137-й новеллы; во Власфимии отсутствует как перемещенный фрагмент, так и заимствования из 137-й новеллы. В том месте, где в Мериле праведном сделана вставка из 137-й новеллы, отсутствующая во Власфимии, в Мериле праведном исключен фрагмент текста первоначальной компиляции Кормчей, а другой фрагмент перемещен на новое место²⁵; оба фрагмента во Власфимии сохранили свое исконное положение.

Таким образом, в Мериле праведном и во Власфимии отразились одни и те же редакторские исправления, сделанные в ходе переработки компиляции, соединившей в Кормчей «Томос единения» и послание о поставлении епископов. В обоих памятниках переставлены одни и те же фрагменты текста; сделаны одни и те же авторские дополнения; добавлены одинаковые выписки из 137-й новеллы Юстиниана. В то же время решить вопрос о том, в какой из книг сохранился архетип этой новой, выполненной на Руси, переработки, оказывается невозможно. С одной стороны, Мерило праведное сохранило отсутствующий во Власфимии фрагмент послания о поставлении епископов и несколько дополнительных выписок из 137-й новеллы, которых мы не находим во Власфимии. Очевидно, что такие выписки из императорской новеллы были сделаны одним человеком, а не добавлены позднее. С другой стороны, Власфимия сохранила некоторые отсутствующие или переставленные в Мериле праведном фрагменты канонической компиляции в той же последовательности, что и Кормчая книга. Это убеждает нас в том, что данный текст Власфимии не может быть обработкой текста Мерила праведного.

При этом наиболее важным является то, что все значительные отличия двух книг неизменно совпадают с текстологическими «швами»²⁶ переработки. Если во Власфимии отсутствуют некоторые характерные для Мерила праведного заимствования из 137-й новеллы, то это всегда цельные выписки, так что «шов» вставки в Мериле праведном совпадает со «швом» во Власфимии. Фрагмент послания о поставлении епископов, исключенный во Власфимии, целиком перенесен в иное

²⁴ Во Власфимии исключен фрагмент *сице ѹбо и о празньхъ епѣхъ съмотрити [...]* карфагенскаго свора правило ·ба· повелѣваетъ (Фл.П.1, л. 350в–351а). В Мериле праведном этот фрагмент подвергся переработке (Мерило праведное, ТСЛ15, л. 214об.–216).

²⁵ Исключен фрагмент *сице оубо послѣдующе и мѣи [...]* възводатъ таковѣша (Фл.П.1, л. 351а); перемещен фрагмент *да слышать исано [...]* исполните волю вашу (Фл.П.1, л. 351а–351б).

²⁶ Понятие «шва» введено А. А. Гиппиусом в значении “границы, отделяющей отрезок текста, на котором рассматриваемый формальный признак представлен систематически, от смежного отрезка, на котором он отсутствует или же представлен единичными (изолированными) примерами” [Гиппиус 2006: 124–125].

место в Мериле праведном, причем там, откуда извлечен этот фрагмент, в Мериле праведном сделана новая вставка. Мы ни разу не сталкиваемся с ситуацией, когда текстологические «швы» двух текстов не совпадали бы. Между тем, если бы редактор более позднего текста перерабатывал компиляцию, доставшуюся ему в законченном виде, то такое совпадение «швов» было бы невозможно. В таком случае редактор воспринимал бы весь текст цельным, и его правка неизбежно начиналась бы в середине одного фрагмента и захватывала частично другой по происхождению фрагмент. Во Власфимии и Мериле праведном компиляция предстает перед нами в виде мозаики, состоящей из подвижных частей «Томоса единения», послания о поставлении епископов и 137-й новеллы, и границы этих частей в обоих памятниках одинаковы.

Такая ситуация возможна в единственном случае: если текст Власфимии и Мерила праведного отражает разные этапы одной переработки компиляции из Кормчей книги. Возможно, русский редактор работал непосредственно с Рязанской Кормчей, поскольку в ней на полях отмечены границы некоторых фрагментов, подвергшихся перестановкам в Мериле праведном, пометами «чти» и «преступи» (349б, 349г, 350б, 351а, 351г). Не все перемещенные фрагменты отмечены в Кормчей; иногда помета не вполне совпадает со «швами» фрагментов, но в целом пометы соответствуют тем перестановкам, которые характерны для Мерила праведного. Это может говорить о том, что разметка в Рязанской Кормчей была сделана на самом раннем этапе работы над новой компиляцией о епископах.

Таким образом, в ходе переработки был переставлен ряд фрагментов изначальной компиляции, добавлены некоторые авторские ремарки, вставлены выписки из 137-й новеллы. Разные этапы этой работы отразились в Мериле праведном и Власфимии. Наиболее показательным является отношение редактора к объему и смысловой направленности текста. Книжник исключил основную часть «Томоса единения», посвященную второму и третьему браку, поскольку эта тематика его не интересовала. При этом редактор своеобразно распорядился завершающим фрагментом «Томоса единения»²⁷, выбрав из него крошечные отрывки по одной фразе или по несколько слов, скомбинировав из них новые рассуждения и вставив их в середину собственной компиляции. Эти вставки, сшитые из «ниточек» оригинального текста, одинаково сохранились как в Мериле праведном, так и во Власфимии²⁸. Это

²⁷ Фрагмент повелѣхомъ во сего ради на высоту стѣльства [...] заповѣдь чтущимъ благодареніе приносити (Ф.л.П.1, л. 351г–352а).

²⁸ Перемещенные фрагменты текста находятся в Мериле праведном (ТСЛ15, л. 212об.–213, 216–216об., 216об.–217) и Власфимии (Соф1262, л. 70г, 71в, 71г–72а).

указывает на то, что выборка была сделана для общего архетипа обоих сборников.

Однако разной оказалась судьба того фрагмента «Томоса единения», из которого книжник черпал выписки. При подготовке Мерила праведного редактор исключил уже использованный им текст, избежав повторов, так что переработанный «Томос единения» в Мериле праведном завершается на том месте, с которого начинались обильные выписки, распределенные по предшествующему тексту. Однако во Власфимии завершающий фрагмент был сохранен на своем месте²⁹, хотя это привело к дублированию с уже сделанными выписками. Получившаяся компиляция во Власфимии завершается там, где заканчивается фрагмент, использованный для выписок; последующий текст, принадлежавший оригинальному «Томосу единения», не имевший отношения к епископам и целиком посвященный бракам, не интересовал создателей Мерила праведного и Власфимии. Такое совпадение не может быть случайностью; оно указывает на то, что сохранившаяся во Власфимии компиляция составлялась теми же людьми, которые трудились над редактированием «Томоса единения» для Мерила праведного.

Очевидно, еще до окончания работы был изготовлен список, впоследствии вошедший во Власфимию. Однако работа была продолжена тогда же и тем же автором, который добавил несколько дополнительных выписок из 137-й новеллы, переставил и исключил некоторые фрагменты первоначальной компиляции, сократил показавшиеся ему лишними выражения, обрезал конец текста. Два последних метода работы с текстом характерны для составителя Мерила праведного, это подтверждает предположение К. В. Вершинина о том, что редактирование данного текста следует связывать с деятельностью создателя Мерила праведного [Вершинин 2019: 161]. В этом случае редактирование компиляции следует датировать началом XIV в. (временем создания Мерила праведного) [Корогодина 2017, 1: 85–99]³⁰; однако первый этап этой переработки, когда создатель Мерила Праведного еще не приступил к излюбленным им сокращениям, намного полнее сохранился во Власфимии.

Как видно из сказанного, при создании конкретных книг — Мерила праведного и Власфимии — редакторская работа продолжалась; поэтому каждая из этих книг имеет собственные, свойственные только ей черты. Создатель Мерила праведного постоянно сокращал текст, исключая

²⁹ Фрагмент не тѣломъ но дѣиѣю и разумомъ · могущихъ на пажитьъ обратити [...] мируъ виннаго заповѣдь чтущимъ · благодарении приношати (Соф1262, л. 73а–73в).

³⁰ К. В. Вершинин относит создание Мерила праведного к немного более раннему времени [Вершинин 2019: 262].

по одному-два слова в каждой фразе так, чтобы не пострадал контекст. Это позволяло существенно сэкономить на объеме текста, что хорошо видно при сопоставлении одинаковых фрагментов по трем компиляциям.

Если Мерило праведное отличается систематическими сокращениями, то создатель Власфимии шел по пути восполнения текста. Он в еще большей степени дополнял те вставки, которые уже были сделаны составителем Мерила праведного. Некоторые из его дополнений носят авторский характер; особенно обращает на себя внимание добавленный им латинизм: *ни нутаремъ рѣкше писцемъ* (*Соф1262*, л. 71б). Возможно, ремарка появилась благодаря другому тексту, входящему во Власфимию — чешскому переводу латинского канона из «Лжеисидоровых декреталий», где нотариус упоминался в качестве писца при поставлении епископа: «утверждение же его епистолю нутарь пишет» [Темчин 2016].

Нередко пояснения создателя Власфимии разрывают связный текст, разбивают библейские цитаты (в том числе приводимые им самим). Книжник указывает авторов цитат, имена которых были опущены в предшествующем тексте, дает ссылки на апостола Павла, евангелиста Луку. В некоторых случаях он заменяет неясный ему текст; например, меняет евангельское «дверник» (Ин 10:3) на «дух святой» (*Соф1262*, л. 70г).

Некоторые авторские дополнения составителя Власфимии носят принципиальный характер. Так, в выписках из 137-й новеллы Юстиниана говорилось о процедуре поставления епископа, которая должна была совершаться «пред тремя лицами»³¹, то есть в присутствии хотя бы трех человек. Во Власфимии постановление меняет свой смысл; вместо процитированных слов здесь значит: «предъ тремя чинъми: предъ цесарским, и святительскимъ, и прочихъ людии» (*Соф1262*, л. 71б). Таким образом, вместо трех свидетелей (любого чина) выдвигается требование, чтобы поставление совершалось в присутствии имперских чиновников, представителей духовенства и горожан.

Значительная часть дополнений во Власфимии представляет собой заимствования из библейских книг. Составитель пользовался мелкими цитатами из Нового завета для того, чтобы развить высказанные в компиляции мысли, но в наибольшей степени его привлекали обширные цитаты из Ветхого завета. В послании о поставлении епископов было две крупные выписки из Ветхого завета из глав Левит 26 и Исаия 65. Греческие авторы послания о поставлении епископов выписали только отдельные стихи из этих глав, отредактировав их. Их вольное обращение

³¹ ἐπὶ τρισὶ προσωποῖς, в древнеславянском переводе: *прѣдъ трьми лицѣ* [Бенешевич 1906, 1: 800.12]. Чтение повторено в Мериле праведном (*ТСЛ15*, л. 213об.).

с библейским текстом подвигло создателя Власфимии восполнить и исправить чтения, так что во Власфимии библейские цитаты предстают в более «правильном» виде, чем в первоначальной компиляции. Кроме того, он восполнил недостающие стихи библейского текста, так что во Власфимии заимствования из 26-й главы Левит стали выглядеть следующим образом (подчеркиванием выделены разделы, изначально присутствовавшие в послании о перемещениях епископов): Левит 26:3–4, 4–5, 6, 6–8, 9, 10–11, 12, 14–17, 19–20, 25, 29, 31, 20, 22, 33, 23–24³².

Восполнения воссоздают библейский текст, возвращая на место выпущенные составителем компиляции стихи. Для этой цели создатель Власфимии обратился к паремийнику, и этим объясняются особенности библейских цитат во Власфимии. В паремьи на Новое лето, взятой из книги Левит, одни стихи были выпущены, другие переставлены. При сопоставлении с полным текстом Библии создается впечатление, что редактор Власфимии исключил некоторые стихи или изменил их последовательность; однако на деле он копировал текст из паремийника. Так, в главе Левит 26 оказались пропущены разделы 18 и 21; отдельные стихи внутри разделов 15 и 16; раздел 30 вставлен между разделами 22 и 23. Эти отступления от четьего текста отражают не творческий подход создателя Власфимии, а состав паремьи на Новое лето как в византийской, так и в славянской традиции.

Несмотря на то, что составитель Власфимии, без сомнения, обращался к паремийнику для восполнения текста, в ряде случаев приводимые им чтения далеки от славянского перевода паремийника. Создатель Власфимии не только выпустил несколько стихов из паремьи, он также предложил собственные варианты чтения текста.

Prophetologium [Prophetologium, 2, 1: 9]	Власфимия: <i>Соп1262</i>
καταλήμψεται	вновитѣся вамъ рольѣ жатвѣнаѣ (72в–72г)
ἐν θυμῷ πλαγίω	паростью лвовою (73а)
εἰς πλησμονήν	снѣстѣ хлѣбъ свои въ оумноженни (72г)

Первый из этих примеров трудно объяснить, учитывая, что тот же глагол в следующем стихе передан словом «постигнетъ», как в паремьи на Новое лето. Так же и в следующем примере: слово *πλαγίω* в соседнем стихе соответствует славянскому *лоукаво*. Это наводит на мысль, что новые чтения возникли не в результате перевода, а в ходе редакторской работы, так что поэтическое чтение «лвовою» объясняется желанием автора Власфимии внести некоторое разнообразие в текст. Зато третий

³² В Мериле праведном нет разделов, добавленных во Власфимии.

пример показывает обращение составителя Власфимии к ранним образцам перевода: со значением 'в множестве', а не 'в сытости' словосочетание *εις πλησμονήν* переводится в Древнеславянской Кормчей [Бенешевич 1906, 1: 592.14].

Несмотря на значительный общий этап в редактировании сочинения о поставлении епископов для Мерила праведного и Власфимии, эти два сборника, как мы видели, показывают различное отношение и к самому тексту, и к изложенным в нем идеям. Составитель Мерила праведного больше значения придает юридической стороне вопроса и вносит в текст новые фрагменты императорской новеллы. Более поздний создатель Власфимии предпочитает Священное Писание с риторическими воззваниями и гневными выпадами, дополняя сочинение выписками из паремийника. Именно во Власфимии «Томос единения» приобретает безапелляционно суровое звучание, полностью отрицая возможность перехода с одной кафедры на другую, так как автор Власфимии исключил часть послания, позволявшую в качестве поощрения ставить епископа на лучшую кафедру.

Отрывки из послания о поставлении епископов неизменно привлекали внимание и в более позднее время. В начале XVI в. к фрагменту в составе правила *Карф. 71* обратился Вассиан Патрикеев. Он отметил глоссой послание о поставлении епископов и сделал реминисценцию из него в собственной записи, так что написанные несколькими столетиями ранее слова приобрели под пером князя-инока современное звучание³³. В дальнейшем Вассиан Патрикеев, как было показано А. И. Плигузовым, положил этот текст в основу составленной им статьи «О отложении жен епископам»³⁴.

«Томос единения» с фрагментом послания о поставлении епископов служил источником заимствований еще чаще, чем толкование правила Карфагенского собора. Он стал одним из основных источников послания в Устюжну Железопольскую митр. Феодосия (1545 г.)³⁵. Текст послания о поставлении епископов был отчасти отредактирован митр. Феодосием; особенно его внимание привлекли цитаты из Ветхого завета, которые митрополит дословно выписал из Кормчей книги³⁶.

³³ *Гдѣськѣя заповѣди апѣльскѣя [...] точно писмена изъвѣкъше* (*Ф.л.П.1*, л. 121г) [Корогодина 2017, 1: 353].

³⁴ Издание и исследование: [Плигузов 1985].

³⁵ Выписки из «Томоса единения» в послании Феодосия: «Священнии и богогласнии апостоли преданные имъ спасенные заповѣди [...] толики казни, толика прещения, не познавшим во плоти Бога, то колми паче нам» [АИ, 1: 542, № 298]. Ср.: *Ф.л.П.1*, л. 348г–351г.

³⁶ Д. Д. Смирнова ошибочно считает ветхозаветные цитаты самостоятельными выписками митр. Феодосия из библейского текста [Смирнова 2013: 148–151].

Те же ветхозаветные цитаты, вместе с рядом других сентенций, были выписаны из того же источника патр. Иовом в послании Грузинскому митр. Николаю (1589 г.). Патр. Иов искусно «сплел» свое послание из отдельных фраз и мельчайших заимствований из широкого круга источников; в числе прочего он обильно привлекал «Томос единения» в соединении с посланием о поставлении епископов³⁷. Компиляция на основе «Томоса единения» была включена в печатную Кормчую, изданную на Московском печатном дворе в 1653 г. Оттуда эта компиляция была целиком перенесена в конце XVII столетия в анонимное сочинение о патр. Никоне³⁸. Так неприметная вставка в одном из текстов Кормчей, принесенная на Русь во второй половине XIII в., оказалась востребованной на протяжении пяти столетий.

Заключение

Подводя итог, мы приходим к заключению, что в восточнославянских редакциях Кормчей книги в составе «Томоса единения» и толкования правила Карфагенского собора 71 сохранились фрагменты послания о поставлениях и перемещениях епископов. Послание, вероятно, было подготовлено при патриархе Константинопольском Германе II в 1220-е – начале 1230-х гг.; возможно, оно было связано с конфликтом еп. Мелитенского Мануила с клиром. Синодальное постановление связано с постоянно возникавшими в этот период спорами относительно дозволенности перемещения епископов. До середины 1230-х гг. послание, во многом опиравшееся на сочинения Арефы еп. Кесарийского, было переслано в Тырновскую архиепископию. Вероятно, послание находилось в составе греческого Номоканона, где было соединено с «Томосом единения». Не позже 1262 г. греческий Номоканон с синодальным постановлением попал в Бдин, где послание было переведено и его фрагменты в отредактированном и дополненном виде вставлены в славянскую Кормчую книгу, готовившуюся для пересылки митр. Киевскому Кириллу II. Получившиеся в результате схолии на правило Карфагенского собора 71 и на «Томос единения» трактуют поставление епископа на кафедру как брачный союз, который может быть разрушен, если необходимо поощрить заслуги епископа и даровать ему более высокую степень.

³⁷ Наиболее обширное (но не единственное) заимствование в послании патр. Иова: «Егда убо святые и божественные без пакости немязежно в мире пребывают [...] якоже правило церковное крѣпко держати» [Барсов 1869: 882–883]. Ср.: *Ф.л.И.1.*, л. 351а–351б.

³⁸ Текст из Кормчей книги атрибутирован в составе сочинения о патр. Никоне С. К. Севастьяновой. Издание и исследование: [Севастьянова 2014: 366–369, 379–380].

На Руси фрагмент, присоединенный к толкованию правила Карфагенского собора, был исключен из Кормчей в ходе сокращения текста толкований. Другой фрагмент, находившийся в составе «Томоса единения», многократно использовался русскими книжниками при составлении оригинальных сочинений. «Томос единения» вместе с дополнением был отредактирован на рубеже XIII–XIV вв.: части текста переставлены, сокращены или дополнены с привлечением 137-й новеллы Юстиниана. Результаты редакторской работы вошли в Мерило праведное и во Власфимию; это позволяет считать автором переработки создателя Мерила праведного. Обе книги отличают индивидуальные особенности: составитель Мерила праведного продолжил дополнять «Томос единения» выписками из 137-й новеллы Юстиниана; составитель Власфимии дополнял сочинение текстом Священного писания — выписками из Нового Завета и из книги Левит. Редакторская работа русских книжников привела к существенному изменению смысла первоначальных постановлений. Составитель Мерила праведного исключил рассуждения, осуждавшие повторные браки, так что в его изложении «Томос единения» оказался посвящен вопросу о поставлении епископов. Создатель Власфимии убрал рассуждения, позволяющие переводить епископов на более высокую ступень в награду за их заслуги. Таким образом, создатель Власфимии пошел по пути ужесточения правил, касающихся перемещений епископов.

Приложения

В Приложениях публикуются два фрагмента послания о поставлении епископов, включенные в «Томос единения» и в толкование правила Карфагенского собора 71. «Томос единения», включающий часть послания, публикуется по трем редакциям: редакции Кормчих книг по списку *F.n.II.1*, л. 348б–352а; редакции Мерила праведного, старший список *ТСЛ15*, л. 212–219; и редакции Власфимии, старший список *Соф1262*, л. 70а–73в. В тех случаях, когда фрагмент текста перемещен в одной из поздних редакций, это указывается в ячейке напротив соответствующего фрагмента текста. Заимствования из книг Священного писания, литературных и юридических источников выделяются курсивом; библейские стихи указываются в тексте в скобках гражданским шрифтом, остальные источники указываются в сносках. Источники указываются один раз в старшей компиляции; при повторении цитируемого отрывка в более поздней редакции он выделяется курсивом, но указание на источник не дублируется. Небольшие оригинальные дополнения в Мериле праведном и во Власфимии выделены подчеркиванием. Вторая половина «Томоса единения», сохранившаяся только в Кормчей и оставленная редактором без изменений, не публикуется.

Фрагмент послания в составе толкования правила Карфагенского собора 71 публикуется вместе с настоящим правилом и толкованием к нему по одному списку *F.n.II.1*, л. 121б–124в. Киноварные заголовки в публикации отмечены киноварным инициалом.

Приложение 1

Послание о поставлении епископов в составе «Томоса единения»

Рязанская Кормчая. <i>F.n.II.1</i> , л. 348б–352а	Мерило праведное. <i>ТСЛ15</i> , л. 212–219	Власфимия. <i>Соф1262</i> , л. 70а–73в
<p>И^жзложни^же рекше въспоминанне б^жвѣшаго въс^жединеннѣ · при константинѣ (348в) и романѣ · в^жому ꙗко цр^жтв^жуюцю · овому же тогда цр^жева оца · саномъ почтену с^жуюцю ·:</p>	<p>И^жзложеник цр^жк^жвнаго съединеннѣ · при константинѣ и романѣ · овому цр^жтв^жуюцю · овому же цр^жв^жу оцю саномъ почтену о поставленѣ пп^ж ·:</p>	<p>И^жзложенне рекше въспоминанне · б^жывающаго цр^жк^жвнаго съединенне при константинѣ и романѣ · в^жому цр^жтв^жуюцю · в^жому же тогда · цр^жв^жу в^жую · саномъ почтеноу соуюцю ·:</p>
<p>Г^жь нашъ іс^жъ х^жъ б^жъ · своимъ си учинемъ и ап^жл^жмъ · и елицѣ же по т^жѣхъ · достонни б^жыша наслѣднѣ его · израденъ н^жѣкын жр^жѣв^жын миръ остави · се познание дароваа своимъ · иже к нему присвоеннѣ ·</p>	<p>Г^жь нашъ іс^жъ х^жъ · своимъ ученикомъ и ап^жл^жмъ и к^жико по т^жѣхъ · достонни б^жыша наслѣднѣ его · израденъ н^жѣкын жеребни миръ остави · и се знаменъ да своимъ · к нему присвоеннѣ ·</p>	<p>Г^жь нашъ іс^жъ х^жъ б^жъ · свои^ж оученикомъ и ап^жломъ · и елико по т^жѣхъ достонни боудутъ наследнѣ его · израденъ н^жѣкин жр^жѣв^жни · и миръ остави · се познание дарова (70б)а своимъ · иже к нему присвоеник ·</p>
<p>да сооузо^жмъ мира стазаемн · д^жх^жвнаго не растергнутъ съединеннѣ · первѣе самъ своимъ показаниемъ</p>		<p>да сооузо^жмъ мира стазаемн · д^жх^жвнаго не расторгнутъ съединеннѣ · первѣе своимъ показаниемъ</p>
<p>показавъ намъ · еже имать о мирѣ изволенне его же р^жд^ж превъшше всакы въсотты сын · и нашему ꙗничъженню сниде · и приближно намъ · пл^жти и кр^жѣви приовщиса · да другъ ꙗ друга раздѣлшеся въ съединенне устроить ·</p>	<p>самъ показа · и кже о мирѣ изволенне имать · всакоѣ въсотты сы · к нашему ꙗничъженню сниде · приовщиса плоти и крови нашн · да другъ ꙗ друга раздѣлшеся · въ кдиннѣ устроить ·</p>	<p>самъ показавъ намъ · еже имаетъ в мире изволеннѣ · кже ради всакоа въсотты сын превъшшнн · к нашему ꙗничъженню сниде · и приближно намъ плоти и крови приовщиса · да другъ ꙗ друга раздѣлшася в соединѣннѣ оустроить ·</p>
<p>и потомъ же и того оучению наказанымъ таковое остави достоинне ·</p>		<p>и потомъ же и того оучению · наказаниемъ таковое остави достоинне ·</p>

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
еже смиритисѧ межю собою · и не се токмо · нъ и дру(348г)гыѧ въ миръ въводити стѣзаниа имущина межю сѹбою ·	смиратисѧ мѣжю собою · и не се токмо · но и друтгыѧ въ миръ въводити ·	еже смиритисѧ мѣжи собою не се токмо но и друтгыѧ въ миръ въводити · стѣзание имущие мѣжи собою ·
	рече гъ ѿ сего разумѣють вси тако мви ученици ксте · аще любите другъ друга (Ин. 13: 35) · (212об.) а не аще чюдеса творите ·	рече гъ ѿ сего разумѣють вси тако мои ученици есте · аще любите другъ друга · а не аще чюдеса творите ·
		или проричаєте · или бесы изгоните · многожды бо чюдотворения и невѣрными бѣвають · не всь бо проричаа прѣдѣнь · ни всь бесы изганаа стѣ ¹ · но ѿ плодъ ихъ познате ѧ (Мф. 7: 16, 20) рече гъ ·
къ таковѣи оубо сѹщи вещи · искони и нгынѣ · не престаеѧ лѹкаваго мѧтежнаа злоба ·		но таковѣи соѹщи вѣщи искони и донгынѣ не престаеѧ · лѹкаваго мѧтежнаа злоба · ~
сѣпннѣ ² и бѹгланѣ апли его оученици предангѧ имѣ · сѣпнѣа его заповѣди хотѧще исполнити ·		Ѹпнни бѹгласни апли · предангѧ имѣ сѣпнѣа кго заповѣди хотѧще исполнити ·
въ начало оубо евангельскѣа проповѣди не требоваху · тверда законоположения · или запрѣщениа · нъ точно еже приводити на крѣпни по крѣпни же и по исполненъи вѣрѣ · дерзновение въсьприемши · яко съ властью влчнѣе заповѣди свершинша · тогда оубо ѡснованиемъ твердымъ стѣю цркъвъ · ограднша ³ ·	въ начало бѹ квангльскѣа проповѣди · не требоваху твердагѡ законоположения · ли запрѣщениа · но точно приводити на крѣпни · по крѣпнѣи же и по исполненъи вѣрѣ · дерзновение приимше · со властью влчнѣа заповѣди свершивше · тогда ѡснованиемъ твердымъ · стѣю цркъвъ ограднша ·	въ начало оубо кѹанглькѣа проповѣди · не требовахѡ бо твѣрдагѡ законоположения · или запрещения · но точно на крѣпни приводити · по крѣпни же и по (70в) исполненни вѣрѣ · дерзновение приимше стѣо дѣа · съ властью и влчнѣа заповѣди свершивше · тогда оубо ѡснованиемъ твердымъ · стѣю цркъвъ ѡграднша ·

¹ Климент Римский. Постановления апостольские. Кн. 8, гл. 2.

² Отсюда начинается вставка в «Томос единения» – анонимное послание о поставлении епископов.

³ Кирилл Александрийский, толкование на 50-й псалом [PG 69: 1101.51].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>запрѣщеннѣ же и ѿлученнѣ сборнѣа цркви · безъчиннѣмъ и непокоривѣмъ бжественомѣ законѣ положиша · нѣкѣа же и до смѣрти осудѣша · акты же въ дѣланнѣхъ верховннѣмъ аплмъ · ана (349а) нню и самфирѣ (см. Деян. 5: 1–5) · и того велеглаго апла павла судивша · таковаго рече <u>прѣдати сотонѣ</u> <u>въ измъжданіе плѣти</u> (1 Кор. 5: 5) · виждѣ оубо колико потѣшаніе и поспѣшеніе имѣху · ѿ исправленѣи вѣрнѣхъ · паче же ѿ сѣдиненнѣи всѣхъ цркви · аще бо кто когда ихъ хотѣше раздрѣшитисѣ · телеснаго сѣжити · то преже матѣвѣ теплѣ съ слѣзами въспѣшаху къ боу · ѿ утверженнѣи вѣры · и въ непозыбаннѣи црви · да не нѣкако расколѣи · и раздиранинѣ бѣдѣ · въ стѣни сборнѣи цркви · еже и въ послѣждѣ ѿ насамѣхъ сѣнникъ ·</p>	<p>Мерило праведное</p>	<p>запрѣщение же и ѿглучение сборнѣа црви · безъчиннѣмъ и непокоривѣмъ бжтвенномѣ законѣ положиша · некѣа же и до смѣрти осудѣша · также и в дѣланнѣхъ вѣрховннѣмъ аплмъ петромъ · симона купца блгдти стго дха · и инанью и самфирѣ · того велегласнаго апла павла судивша · таковаго рече <u>прѣдати сотонѣ</u>⁴ · въ <u>изможденіе плоти да дхъ</u> <u>спасетсѣ</u> · виждѣ оубо колико потѣшаніе · и поспѣшеніе имѣаху · ѿ исправленнѣи вѣрнѣхъ · паче же ѿ сѣдинѣннѣи всѣхъ цркви · аще бо кто когда ихъ · хотѣше раздрѣшитисѣ телесна · жити · то преже матѣвѣ теплѣ съ слѣзами въспѣшаху къ боу · ѿ утверженнѣи вѣры · ѿ непозыбаннѣи црви · да не кѣмъ извѣтомъ расколѣи и раздиранинѣ боудѣ · въ стѣни зборнѣи аплѣи цркви · еже и въ · послеже ѿ насъ самѣхъ сѣнникъ · <u>страстѣю</u> <u>сребролюбѣ</u> ·</p>
<p>симъ оубо стѣни вселенскѣи сборѣ · и помѣстѣннѣи же бѣносивѣхъ ѿцѣ съборѣ · въслѣдѣствѣюще законнаѣ правила положѣша · стѣни цркви на утверженіе · тако стѣнами нѣкоторѣми чюдновидимѣми · тою вградивше вѣрнѣа · да хощете и своѣ похоти съ (349б) вершати · зломѣслѣнѣа · и непокоривѣи крамолничи · не зѣло имъ ѹдобъ бѣдетъ · вѣходити же или нсходити ·</p>	<p>стѣни вселенскѣи · и помѣстѣннѣхъ оцѣ свѣри · законнаѣ правила положиша · зборнѣи цркви на утверженіе · тако стѣнами нѣкоторѣми чюдновидимѣми · тою вградивша вѣрнѣа <u>запрѣщеннѣи и ѿлученнѣи</u> · <u>вещиннѣи</u> · и непокоривѣмъ · кормолникѣи · и зломѣслѣннѣи · не ѹдобъ бѣдетъ вхѣдити и нсходити ·</p>	<p>Ѹимъ оубо стѣни велици вселенскѣи зборѣ · и помѣстѣннѣхъ же бѣносивѣхъ ѿцѣ зборѣ · въслѣдѣствѣюще законнаѣ правила положѣша · стѣни зборнѣи апостольскѣи цркви на утверженіе · и · тако стѣнами некоторѣми чюдновидимѣми тою вградивше вѣрнѣа члѣкѣи · · Ѹа хотѣше своѣ похоти сверша (70г) ти · зломѣслѣннѣи непокоривѣи еретичѣи · не зѣло имъ оубо бѣдетъ · вхѣдити же или нсходити · ·</p>

⁴ инанью и самфирѣ ... прѣдати сотонѣ. Текст повторяется в *Соф1262*, л. 72а.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
см. л. 351г–352а	<p>мирови винньгын уҗичитель · хъ бѣ нашъ рекын вратомъ адовымъ · не уҗдолѣти цркви кҗг · и миръ кѣа съблюдактъ неврѣдно архирѣи пастырѣ истинньгын · сѣнѣгымъ чамъ прѣт҃ыа невѣст҃ы кҗг · пҗдѣ сѣнью ст҃ыа цркви · и прѣтаа адра мѣре въведе · и затвори во оградѣ спасе(213)ныхъ заповѣднн · на злацѣ бж҃твенныхъ танинъ · да не мѡчно бҗдетъ звѣремъ вх҃одити · и въсх҃ыщати паств҃у хв҃у · см҃щата црквинык исполненнн · и вдав т҃он радоватиса о совѣк҃упленн чадъ · совѣ же кдинѣми уҗст҃ы и кдинѣмъ срд҃цемъ · приносити славнок възношенъе ·</p>	<p>¶ мирови винньгын оҗч҃талъ · хъ бѣ нашъ · рекын вратомъ адовымъ · не оҗдолѣти цркви кҗг · и миръ еа съблюдактъса неврѣдно⁶ · ~ Архирѣи истинньгын пастырѣ хъ бѣ нашъ · сѣнньгымъ чадомъ прѣт҃ыа невѣст҃ы его⁷ подѣ сѣнью ст҃ыа цркви⁸ кҗг и въ прѣтаа адра мѣри въведе⁹ · и затвори въ вградѣ спасенныхъ заповѣднн¹⁰ · на злацѣ бж҃твенныхъ танинъ въспита · да не мѡчно боудетъ злохотн҃ымъ звѣремъ вх҃одити · и въсх҃ыщати паств҃у хв҃у¹¹ см҃щата црквиное исполнѣннн¹² · ¶ вдав т҃он радоватиса · ѡ совѣк҃упленн чадъ своихъ · собе же и единѣми оҗст҃ы · и единѣмъ срд҃цемъ приносити славное възношеннн¹³ · ~</p>

⁵ ¶ мирови винньгын оҗч҃талъ ... не оҗдолѣти цркви кҗг. Текст заимствован из «Томоса единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

⁶ миръ еа съблюдактъса неврѣдно. Текст заимствован из «Томоса единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

⁷ Архирѣи истинньгын ... прѣт҃ыа невѣст҃ы его. Текст заимствован из «Томоса единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

⁸ подѣ сѣнью ст҃ыа цркви. Текст заимствован из вставки в «Томос единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73а–73б.

⁹ въ прѣтаа адра мѣри въведе. Текст заимствован из «Томоса единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

¹⁰ затвори въ вградѣ спасенныхъ заповѣднн. Текст заимствован из вставки в «Томос единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

¹¹ да не мѡчно ... паств҃у хв҃у. Текст заимствован из вставки в «Томос единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

¹² см҃щата црквиное исполнѣннн. Текст заимствован из вставки в «Томос единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

¹³ ¶ вдав т҃он радоватиса ... славное възношеннн. Текст заимствован из «Томоса единения», повторяется в *Соф1262*, л. 73б.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>то самъ дверникъ есть · главъин · азъ есмь дверь мною аще кто внидетъ и изидеть · пажить <u>обращеть</u> (Ин. 10: 9) · и пакы не вхощаи дверми въ дворъ овчин тать есть и разбонникъ · а иже вхощаи дверми · пастърь есть <u>ввщамъ</u> · и сему <u>дверникъ рече</u> ѿверзаетъ · и <u>ввща гла</u> его слышиатъ · и по немъ идуть (Ин. 10: 1–3) · и пакъ азъ есмь пастърь добръин · пастърь бо добръин дшю свою полагаеть за <u>ввца</u>¹⁴ (Ин. 10: 11) · сице оубо еппи пасуще паствѹ хѹ · должни сѹтъ · всакъими <u>образы</u> <u>побѣнтиса</u> хѹ · и <u>аплъ</u> бо рече <u>братъа</u> <u>подобни ми</u> <u>бъиванте</u> · <u>акоже</u> и азъ хѹ (1 Кор. 4: 16; 1 Кор. 11: 1) · и пакы иже еппѣствѹ <u>хощеть</u> · на добро дѣло <u>желаеть</u> ·</p>	<p>то самъ дверникъ ксть главъин · азъ ксмь двѣрь мною кто внидетъ <u>изидеть</u> <u>пажеть</u> и <u>обращеть</u> · а не вхощаи <u>дверми</u> · въ дворъ <u>ввчин</u> тать ксть и <u>разбонникъ</u> · а вхощаи <u>дверми</u> пастърь ксть <u>ввцамъ</u> · и сему <u>двернику ѿверзаетъ</u> · и <u>ввцѣ гла</u> кго слышиатъ · и по немъ идуть · и пакы азъ ксмь пастърь <u>двѣрьин</u> · пастърь бѹ <u>двѣрьин</u> дшю свою полагають за <u>ввцѣ</u> · сице кппи · пасуще паствѹ хѹ · должни сѹтъ <u>всѣми</u> <u>образы</u> · <u>подвѣнтиса</u> хѹ · и <u>павелъ</u> рече <u>братън</u> · <u>подвѣни ми</u> <u>бъиванте</u> <u>акоже</u> азъ хѹ · и пакы <u>кппѣствѹ</u> <u>хощеть</u> · на <u>добрѹ</u> <u>дѣло</u> <u>желаеть</u> ·</p>	<p>ѿъ самъ¹⁵ ксть главъин · азъ ксмь двѣрь · мною аще кто внидетъ <u>изидеть</u> <u>пажить</u> <u>вбращеть</u> и пакы не вхощаи <u>двѣрьми</u> въ дворъ <u>ввчии</u> · <u>но прелаза</u> <u>инуду</u> (Ин. 10: 1) <u>чресъ</u> <u>заповѣди</u> <u>спсовы</u> <u>стѣхъ</u> <u>аплъ</u> и <u>вщѣ</u> · тать ксть и <u>разбонникъ</u> · а иже вхощаи <u>двѣрьми</u> · <u>сиречь</u> <u>заповѣдъми</u> <u>еуангалъкими</u> · пастърь ксть <u>нстинънъин</u> <u>ввцамъ</u> · и сему <u>дхъ</u> <u>стѣин</u> <u>двѣрь</u> <u>ѿверзаетъ</u> · (71a) и <u>ввцѣ гла</u> кго слыши¹⁶ и по не¹⁷ <u>иду</u> · <u>ѿ</u> пакы <u>рече</u> <u>хѣъ</u> · азъ ксмь пастърь <u>добръин</u> · пастърь бо <u>добръин</u>¹⁶ дшю свою полагають за <u>ввцѣ</u> · сице оубо кппи пасуще паствѹ хѹ · должни соутъ <u>всакъими</u> <u>вбразы</u> <u>подобити</u> <u>христѹ</u> · ~ <u>ѿ</u> <u>павелъ</u> <u>аплъ</u> <u>рече</u> · <u>братне</u> <u>подобни ми</u> <u>бъиванте</u> · <u>акоже</u> азъ хѹ и пакы <u>рече</u> <u>аплъ</u> · <u>иже</u> <u>кппѣствѹ</u> <u>хоще</u> на <u>добрѹ</u> <u>дѣло</u> <u>желаеть</u> · ~</p>
<p><u>подобаетъ</u> же еппѹ <u>бъити</u> <u>непорочнѹ</u> <u>трезвъникѹ</u> · и <u>чи</u>(349в)<u>стѹ</u> <u>плотню</u> · <u>постъникѹ</u> <u>рекше</u> <u>трезвъникѹ</u> <u>въздѣржаливѹ</u> · <u>не</u> <u>винопинци</u> · <u>не</u> <u>пакостъникѹ</u> · <u>не</u> <u>сварникѹ</u> · <u>не</u> <u>сребролюбцю</u> · <u>праведнѹ</u> · <u>прпѣнѹ</u> · <u>учителнѹ</u> (1 Тим. 3: 1–3) · <u>не</u> <u>словесы</u> <u>точью</u> · а <u>дѣлы</u> <u>неподобными</u> <u>обложеноу</u>¹⁷ · но <u>паче</u> <u>дѣлы</u> <u>блгъими</u> <u>авнтиса</u> · к <u>тому</u> <u>же</u> и <u>оучити</u> ·</p>		<p><u>ѿ</u> <u>подобаетъ</u> же кппѹ <u>бъити</u> <u>непорочнѹ</u> · <u>трѣзвѹ</u> <u>непорочнѹ</u> · <u>чтоу</u> <u>плотью</u> · <u>постъникѹ</u> · <u>трѣзвъникѹ</u> · <u>въздѣржаливоу</u> · <u>не</u> <u>винопинцѣ</u> · <u>не</u> <u>пакостъникѹ</u> · <u>не</u> <u>сварливоу</u> · <u>непорочнѹ</u> · <u>не</u> <u>сребролюбцю</u> · <u>праведноу</u> <u>прпѣнѹ</u> <u>оучѣлаоу</u> · <u>не</u> <u>словѣсы</u> <u>точью</u> · а <u>дѣлы</u> <u>неподобными</u> <u>вложеноу</u> · но <u>паче</u> <u>дѣлы</u>¹⁸ <u>добръими</u> <u>авнтиса</u> · к <u>тому</u>¹⁸ и <u>оучити</u> ·</p>

¹⁴ Помета ранним полууставом прѣ.

¹⁵ Далее стерто слово из пяти букв, возможно, главъ.

¹⁶ Слово ошиб. повторено дважды.

¹⁷ Послание Исидора Пелусиота к Евсевию епископу, Ер. 30 [PG 78: 201].

¹⁸ Слово ошиб. повторено дважды.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
	слышите и разумѣните · дѣло похвалажеть ¹⁹ а не санъ ·	
рече бо бжтвнъкъ еуанглье · начати се первее створити потомъ же оучити (Деян. 1: 1) ·	тако и лѹка еуванглѣтъ пишеть · начатъ ісѣъ первою творити потомъ уже и учити ·	Тако и лѹка еуангланстѣтъ пишеть · начатъ ісѣъ първѣе творити · потомъ оучити ·
		слышите и разумѣйте дѣло похвалажеть а не санъ ∴ ~
и гѣ рече · тако да просвѣтитьса свѣтъъ вашъ предъ члвкы · тако да видяще дѣла ваша добра · прославить шца вашего еже естъ на нехъ (Мф. 5: 16) дѣла бо добра многожды непокоривъа и слабъа възмогша оумудрити · і в разумъ истиньнъи прити (1 Тим. 2: 4) ·	и гѣ рѣ · (213об.) тако да просвѣтитьса свѣтъъ вашъ предъ члвкы · да видяще дѣла ваша добра · и прославить шца вашего видяще многажды · непокоривъа и слабъа · <u>вразумиша и умудриша · дѣла бо върѹ свершають</u> (Иак. 2: 22) ∴ ~	И гѣ рѣ тако да просвѣтить свѣъ вашъ предъ члвкы · тако да видяще дѣла ваша добра · и прославить шца вашего иже ксть на нбсехъ · дѣла бо добра многожды непокоривъа и слабъа възмогша · и в разумъ истиньнъи прити · створиша · дѣла бо рече върѹ свершають ∴ ~
сего ра ^д побаетъ еппѹ преже всего · чистѹ быти тѣломъ · и потомъ оучителнѹ кроткѹ долготерпеливѹ · а не наглодшнѹ · или сварливѹ · (349г)	см. л. 217	Сего ради подобаетъ еппоѹ преже всего чѹтъ быти плотню · потомъ учителноѹ кроткѹ · долготерпеливѹ · а не наглодшнѹ или сваривоѹ ²⁰ ∴
	григорин бгословець сице рѣ · о кпѣхъ и пшпѣхъ · подобаетъ преѣ очитити · потомъ расъставити · быти свѣтѹ и просвѣтити · приблизитиса бгѹ и прѣвести ны · оститиса и стити · привести рѹкама · свѣщати разумомъ · во тѣ днѣ браненъ · истиньнаго заступника · по англѣхъ поставленаго · и съ англѣ славаща · и съ хсѣомъ	И григорин бословець сице рече ѡ кпѣхъ и ѡ пшпѣхъ · подобаетъ преже ѡ(71б)читити потомъ расъставити · быти свѣтѹ и просвѣтити · приблизитиса къ бгѹ · и привѣсти къ бгѹ инѣхъ · ѡститиса и стити · привести крѣщенемъ · и свѣщати разумомъ · въ тѣ днѣ браненъ · истиньнаго заступника дѣло ксть то · по англѣхъ поставленаго · и съ

¹⁹ Парафраз латинской пословицы Opus laudat artificem.

²⁰ Сего ради подобаетъ... наглодшнѹ или сваривоѹ. Текст повторяется ниже: ТСЛ15, л. 217 и Соф1262, л. 72а.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
	счѣстительствова ²¹ ∷ ѿше бѹдетъ кѣпа поставити ∷ разумѣти клирикомъ ∷ и первымъ города ∷ во нь же хощеть поставленъ бѣгти ∷ предълежащимъ стѣмымъ кѡланглицемъ ∷	англы славашаго ∷ и съ христосомъ счѣстительствовашаго ∷ ∷ ѿше боудеть еѣпа поставити ∷ разумѣти клирикомъ ∷ и первымъ города ∷ в не же хощеть поставленъ бѣгти ∷ предълѣжащимъ стѣмъ еуанглицемъ ∷
	на ∷ г ∷ хъ лицихъ	и предъ трѣми чинъми ∷ предъ цркъымъ и стакъымъ ∷ и прочихъ людин ∷ подобають епискупу
	<u>причетъ творити ∷ бѡлши изберетьса ∷ и поставленъ бѹдетъ ∷ и клатиса кѡму бѣжикъ словомъ ∷ написати харатыю ∷ ни вдатъа ра¹ ни ообрѣтениа ∷ ни любве ни (214) блгодати ради ∷ ли иноѣ кѡкѣ дѣла мѣти²² ∷ ни о собѣ ни о иномъ лица дасть ∷ ли о бѣща ∷</u>	причетъ творити ∷ болшин изберетса ∷ и поставленъ бѹдетъ ∷ и клатиса емѹ бѣжнимъ словомъ ∷ написати харатыю ∷ ни вдатиа ради ни вбречениа ∷ ни любве ∷ ни блгдти ради ∷ ни иноа коеа дѣла мѣти ∷ ни собою ни инѣмъ кимъ дасть ∷ ни вбѣщакъ
	ни по сихъ дасть ∷	ни преже поставленна дасть ∷ ни купно съ поставленнемъ ∷ ни по поставленни ∷ ничтоже николиже поставленна дела дасть ∷ ни завѣщакъ
	ли поставляющемѹ кѡ ∷ ли причтѹ на немъ творящю ∷ аще ли кто чресъ се сѹхранениа поставленъ бѹдетъ ∷ повелѣваемъ кѡмъ всѣмъ образы ѿ кѣпства изъгнати ²³ ∷ и възвѣщати томѹ бѣтвеню службѹ ∷ о стѣмъ причастни ∷ и о крѣнени молитвы ∷ и причаа ²⁴ пѣтръ ∷	ни поставляющемѹ его ни причтѹ на немъ творящемѹ ∷ ни нѹтаремъ рекше писцемъ ∷ аще ли кто чресъ се сѹхранение поставленъ бѹдетъ ∷ повелѣ[ва]емъ кѡ всеми образы ѿ еѣпства (71в) изгнати ∷ аще ли не покоратса проклати повѣлѣваемъ ∷ ∷ ∷ подобають кѣпу възвѣщати бѣтвеню службѹ ∷ о стѣмъ причастни ∷ и прочаа писанне

²¹ григврн бѣгославецъ ... съ хѣсомъ счѣстительствова. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 798.3, 6, 8, 16–21, 24–27]. См.: [Вершинин 2019: 158].

²² ѿше бѹдетъ кѣпа ... иноѣ кѡкѣ дѣла мѣти. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 800.7–18]. См.: [Вершинин 2019: 159].

²³ ни о собѣ ... ѿ кѣпства изъгнати. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 801.24 – 802.6].

²⁴ и възвѣщати ... и причаа. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 801.18–21].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
см. л. 350в	изꙋстъ вѣдꙋще и толкꙋюще · кѡнгангльскаѧ и апльскаѧ пꙋслання · и закѡннѧѧ правила · не просто чисти · но и разумѣ ихъ вѣдати · да и нигѣхъ могутъ привести · и кретикомъ оꙋста заградити ·	изꙋстъ вѣдꙋще и толкꙋюще · такоже и вѣтвѣное еꙋангѡлие и апльскаѧ послання · и законнѧѧ правила · не просто то чести но и разумѣ ихъ вѣдати · таковни оꙋбо и нигѣхъ · могу ²⁵ в разумѣ истиннѣи привести · и еретикомъ оꙋста заградити ·
	и не постыдѣти ни князѧ велика · ни многꙋхъ князини ·:	и непостыднꙋ быти противꙋ црѣмъ и кнѣземъ · и властелѣмъ непокоривъмъ · за спсовы заповѣди · и апльскаѧ и шцѣскаѧ · каноньскаѧ предання ·:
	Ш одѡбае ^т ѡ кѣпѣвѣ и поповѣ · млѣтѣвѣ слꙋжбѣ и крѣненью и прочаѧ · не по молчанню свершати · но с великымъ гласомъ вѣрнымъ людемъ слышанъ ²⁶ · что ли сиꙋхъ презрѣть · страшнꙋмꙋ сꙋдꙋ великагѡ бѣѡ вѣщають · ни мѣ свѣдꙋще оꙋмолчимъ · ли нестрѡнна оставимъ поѡнагѡ исправленьѧ ²⁷ ·: (214об.)	Ш одобае ^т ѡ епѡповѣ и ѡ поповѣ · млѣтѣвѣ и слꙋжбѣ и крѣннию · и прочаѧ не по молчанню свершати · но съ вѣланкымъ гласѣмъ вѣрнымъ · людемъ слышанъ · что ли сиꙋхъ презрѣть <u>ненсправлено</u> · страшнꙋмꙋ сꙋдꙋ великагѡ бѣѡ вѣщають · ни мѣ сведꙋще оꙋмолчимъ · ли нестрѡнна оставимъ · подобнагѡ исправленьѧ ·: ~
	Ф вѣдꙋще кѣѡ правою свѡрною вѣрою · въ · г · десѣтнꙋю лѣто · и чѣтѣмъ житикѣмъ · ни женѣ ни дѣтѣи имѣти ни меншици · ли дѣти кстѣственгѣ имѣти кꙋ · ли подꙋжък и то кдинꙋ · а не вдовици · ни ѡ мꙋжа ѡлꙋчнѣвшѣѧ · ни правилы ѡреченꙋ ²⁸ · и тоѣ ѡлꙋчнѣтѣсѧ · ни пꙋ · ни поꙋ · ни дѣѧконꙋ · ни въ клиросѣ кѡкꙋ чꙋжегѡ лица имѣти · развѣ мѣре ·	

²⁵ В рукописи ошиб. могу^т.

²⁶ ѡ кѣпѣвѣ и поповѣ ... людемъ слышанъ. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 805.20–23]. См.: [Вершинин 2019: 159].

²⁷ что ли сиꙋхъ ... поѡнагѡ исправленьѧ. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 806.21–25, 807.9–10]. См.: [Вершинин 2019: 159].

²⁸ свѣдꙋще кѣѡ ... ни правилы ѡреченꙋ. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 800.18 – 801.1]. См.: [Вершинин 2019: 159].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
	<p>и мѣрна сестръ²⁹ токмо · в никѣи свѣрѣ оучитѣ · и василии великии · двоженъцемъ црѣвь затваряють³⁰ · но и горожанину вину кѣкму · и в монастыри не мнѣ · н · лѣ · мнишьски жива · ли ино житѣк не оболгану сверши³¹ ·: Аще ли кто шлѣаник нѣкакѣ створитѣ · о какѣи винѣ · на поставляемагѣ пискупа · ли попа · ли дѣякона · ли клирика · ли игумена · ождаетѣ поставленик · аще нѣкими винами шреченъими правилы · и нашимъ закономъ · се тако съхранити³² ·:</p>	
см. л. 350в	<p>Ѹще о празднѣхъ ппѣхъ смотрити ·:</p>	
см. л. 350г–351а	<p>Аще поставленъ бѣвѣт и пѣшенъ двѣ(216)ждѣ³³ · и · г · ждѣ · с прѣщеникомъ · и не приатѣ люди странѣ тоа · ли кретикѣ изгнанѣ · ли поганьскагѣ рѣ нахоженниа · ли црѣтва инога приатѣа · таковѣхъ възводити на престолъ · вдовѣствующѣа црѣве повелѣваемъ ·: Аще ли кто шѣтѣхъ обращетѣса · томленѣк мѣченѣк влзанык · темницу подѣимше · и по тѣхъ стрѣхъ цѣло исповѣданѣк · и вѣрѣ правѣ показали · к нимъ же поставлени бѣша · таковѣхъ на большии лѣчии степенѣ възводити повелѣваемъ · блгдати и чти подати имъ многи · да и окрестънии оутвержени вѣрою бѣдѣтѣ · на съхраненик нашегѣ црѣтва ·:</p>	
см. л. 350в–350г	<p>Аще ли кто свою црѣвь оставляетѣ · нищетѣ рѣ · ли писаникомъ шрекѣса · ли обидѣ рѣ · ш злодѣи бѣхѣ властель странѣ тоа · ли поставлени бѣвѣше · и роскашасѣ тамо нти и не послушають · таковѣхъ не токмо помиловати · но изверечи повелѣваемъ · и ш щенниа шлѣчити ·:</p>	

²⁹ ни пѣу ... мѣрна сестры. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 799.26 – 800.2]. См.: [Вершинин 2019: 159].

³⁰ токмо · в никѣи ... црѣвь затваряють. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 799.23, 18–20]. См.: [Вершинин 2019: 159].

³¹ но и горожанину ... не оболгану сверши. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 801.1–7]. См.: [Вершинин 2019: 159].

³² Аще ли кто шлѣаник ... тако съхранити. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 802.7–13, 805.13–16]. См.: [Вершинин 2019: 159].

³³ Номер листа 215 пропущен при нумерации.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
	<p>Ѹгынѣ мѣи твержшаѣа запрѣщенна · свѣрнѣи цркви положи (2160б.) хомъ · не слѣпѣгѣ ни хромѣгѣ · рекше грѣбѣгѣ и хромѣгѣ · некнижнѣгѣ³⁴ възводити · такоже рѣ Григории бгословець · ничтѣже къ чтительству принесѣша · не добрымъ пострадавѣша · вчера оученици и днь сценѣмъ оучители · вчера сценѣокраденици и кромѣ стѣи · и днь чтителѣи · ветси злобою и худи блгочестыемъ · имже дѣло блгодати члвчскоѣ · а не дхвоноѣ³⁵ ·</p>	<p>Ѹгынѣ мѣи и тѣржшаѣа запрѣщенна · зборнѣи цркви положихомъ · не слѣпѣгѣи · ни хромѣгѣи · рекше грѣбѣи и глухѣи · некнижнѣе възводити · такоже Григории рѣ бгословець · ничтѣже къ чтительству принесѣша · ни добрымъ пострадавѣше · вчера оучнѣици · и днь свѣнѣмъ оучители · вчера сцѣнокраденици · и кромѣ стѣи · и днь чтителѣи · вѣтси злобою · и ху(71г) дни блгочтнемъ · имже дѣло благодати члвчскоѣ товѣ · а не дхвоноѣ ·:</p>
<p>см. л. 350а–350б</p>	<p>но самого бжтвеннаго рд желанна · и спсѣнна и ползѣи многѣхъ дшѣ · но поклѣ ради и сребролюбнѣхъ воль · ли ѿ престѣла на престѣла прехода · сами о себѣ кромѣ сценѣаго зѣвѣра · ли по мѣздѣ продающе и купюще · о вон ти въ жревини нюдѣ · и купившимъ оу негѣ ѿлучени сѣтъ · ли женѣ пѣцѣа того ради сана · изверечи повелѣваемъ · и въ стѣпени в нем же бѣша преже да превѣваютъ · аще ли не покорѣтсѣ да бѣдѣтъ проклѣти · и ѿлучени стѣ вещенна и с помощникѣи ихъ ·:</p>	<p>Ѹже ли не самого того ради · бжтвеннаго желанна · и³⁶ спсѣна ради многѣхъ дшѣ и ползѣи · и исполнѣнна ради бжтвеннѣхъ заповѣдѣи · и аплѣхъ и оцѣскѣхъ · и канонскѣи предани³⁷ · Ѹпо покол ради³⁸ телеснаго и сребролюбнѣхъ и славохотнѣхъ воль ради · или ѿ престола на прѣглѣ прихода · сами в себе кромѣ сцѣннаго зѣвѣра · или по мѣздѣ въсходѣшихъ на стѣлѣство · или продающе еренство · и вон ти въ жревини нюдѣ · продашемѣ га · и купившимъ хѣ нюдѣвѣмъ · ѿлучени сѣтъ · или трапѣзѣи и бракѣи замѣшлѣа · или женѣ свою пѣцѣа того ради сана ·: ~ Аще ли кто ѿ таковѣхъ бѣдетъ възвѣлъ или вшѣлъ на прѣглѣ стѣлѣства · изверечи ѣа повѣлеваемъ · и въ стѣпени в немъ же бѣахѣ преже в томъ да превѣваютъ аще ли не покорѣтсѣ то да бѣдѣтъ проклѣти · и ѿлучени стѣго вещенна · прѣчѣаго тела и крови хѣвѣи · и с помощникѣи ихъ ·</p>

³⁴ не слѣпѣгѣ ... некнижнѣгѣ. Ср. с «Томосом единения», *Фл. II.1*, л. 351г и *Соф1262*, л. 73б.

³⁵ бгословець ... а не дхвоноѣ. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 799.1, 5–7, 10–16]. См.: [Вершинин 2019: 160].

³⁶ Далее затерто мно.

³⁷ В рукописи ошиб. преденни.

³⁸ Ошиб. повторено дважды.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
см. л. 350б–350в		недостонно бо ксть псомъ дадати стго · но стага стамъ дадите ре · иже дѣломъ и словомъ сти сѣ · чти и непорочни и мѣтви · книголюбци · а не сревролюбци · въздержаливи въ мѣтвахъ пребывающе днь и ноць · непрестанно молаще за цра и люди · ~
см. л. 351г	Ѳа въсотѣ стльства възводити · добрѣ могѣ(217)щиа · и крѣпкѣ · не тѣломъ но дѣшею и разумомъ · могѣщихъ паствѣ хвѣ блѣсти · дѣша словесныхъ овець ·	Ѳ на въсотѣ стльства възводити · добре могѣщага · и крѣпкѣ · не теломъ (72а) но дѣшею и разумомъ · могѣщи паствѣ хвѣ блѣсти · дѣша словесныхъ швецъ ³⁹ ·
см. л. 349б–349в	павла правиломъ себе простирага · таже о ппѣхъ и попѣхъ повелѣ · трезвомъ и цѣломудрномъ быти · тѣломъ чтѣ · постѣннику праведнѣ · преподобнѣ оучителю · непостѣжнѣ во всемъ · свои домъ добрѣ строишю · кроткѣ долготерпѣливѣ · а не наглодушнѣ и сварливѣ (1 Тим. 3: 2–4) · ~	павла апла правиломъ себе оутвержага · таже в епѣхъ и в попѣхъ повѣлѣ · трѣзвомъ и целомудренымъ быти · теломъ чтѣ постннику и праведнѣ прѣдвнѣ и оучтѣлю · непостѣднѣ въ всемъ · свои домъ добрѣ сѣстролицю · кроткѣ долготерпѣливоу · а не наглодѣноу · рекше и гнѣвливѣ несварливѣ ⁴⁰ · ~
обаче ⁴¹ есть похвала сваритиса о црквнѣхъ вещехъ · и на ѡтверженне имъ и еже швидѣ ради вдовиць и сиротъ · и въ темници несправедно осѣжаемыхъ · тѣхъ	обаче ксть похвала сваритиса · о црквнѣхъ вещехъ · на оутверженьк имъ швидѣ ради сиротъ и вдовиць · и въ темници несп правды затвараемыхъ · и сихъ ради винъ · и дѣшо	обаче ксть похвала сваритиса · в црквнѣхъ вѣщехъ · оутверженьхъ на оутверженьк имъ · еже швидѣ ради ⁴² сиротъ и вдовиць · и в темници неспъ правды осѣжаемыхъ ·

³⁹ Ѳа въсотѣ стльства ... дѣша словесныхъ овецъ. Текст повторяется ниже: ТСЛ15, л. 219 (частично) и Соф1262, л. 73а.

⁴⁰ в епѣхъ и в попѣхъ ... гнѣвливѣ несварливѣ. Повтор цитаты из послания ап. Павла, см. Соф1262, л. 71а. Цитата воспроизведена с восполнениями.

⁴¹ Помета ранним полууставом чти.

⁴² Далее вычеркнуто вдовиць.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>ради ꙗко винны подобаесть дшю свою положити · таковы оубо не сварливы · но паче похвални и премудри · и въ ветъсѣмь · монсиа его же свѣдительствоуютъ книги · кротка зѣло · нъ шербтаемъ его многожды · на лю^д гнѣвающася · и прѣтлща велми · такоже и двѣда безлобна · а въ <u>бранехъ стинудъ крѣпка</u> · илю огноснога · ꙗ · жрецъ заклавашаго · и два патъдесатника огнемъ съжегша ·</p>	<p>свою положити подобаесть · такови не сварливи но паче похвалени и премудри · <u>Въ ветъсѣмь послушествоуютъ книги</u> монсѣа кротка велми · но шербтаемъ его многожды · на люди гнѣвающася и прѣтлща велми · и двѣда безлобна · а въ <u>бранехъ стинудъ крѣпка</u> · илю огноснога · ꙗ · жрецъ заклавашаго · и два патъдесатника огне(217об.)мъ съжегъша ·</p>	<p>тѣхъ оубо ради винъ и дшю свою подобаесть положити · такови оубо не сварливи · но паче похвалени и премудри · ~ <u>Въ ветъсѣмь законѣ послушествоуютъ книги</u> · монсѣа кротка вѣлами · но шербтаемъ его многожды · на люди гнѣвающася и прѣтлща велми · такоже и давѣда безъзлобна · а въ <u>бранехъ велми крѣпка</u> · и илию огненосна прѣка · ꙗ · жрецъ заклавашаго · и два патъдѣсатника огнемъ съжегша · ~</p>
<p>и въ новѣмь же законѣ · петра и павла ового ананию и самфирю оуморивъша · такоже и въше рекохомъ⁴³ ·</p>	<p><u>Въ новѣмь петра верховнаго</u> · онанью и самфирю оуморивша и павла · въ <u>коринфѣ съблаудившаго преда сотонѣ</u> ·</p>	<p><u>Въ новѣмь же законѣ петра вѣрховнаго</u> · симона купца и блгдти стго дха · съ срѣвромъ въ пагубу шудившаго · и ананию и самфирю · ꙗ нарака оукрадинхъ · смрти предавша и · и павла · вѣрховнаго · <u>в коринфѣ съблаудившаго · преда сотонѣ</u>⁴⁴ ·</p>
<p>ового же къ тимотешвы пишоца · тако <u>олеѣандръ ковачь на лици ми ста · да въздасть ему</u> (2 Тим. 4: 14) (350а) рече гъ · и къ коренфишмъ · <u>палицею ли рече приду на вы или любовию</u> (1 Кор. 4: 21) · что же многы приводимъ · и самого га нашего їса хъ · видимъ⁴⁵ <u>вичемь изгонаща торжники нъ цркви</u> (см. Ин. 2: 15) · и на нодѣа съ гнѣвомъ възираюца · и <u>петру прѣтлща сице</u> ·</p>	<p>к тѣмъ же рече · <u>палицею ли приду к вамъ ли любовью</u> · и к тимофѣю рече · <u>олеѣандръ ковачь на лицѣ ми ста · да въздасть ему гъ</u> · <u>Что многи приводимъ · и самого га видимъ · вичемь изгнавши люди изъ цркви</u> · и на нодѣа съ гнѣвомъ възираюца · и <u>петру прѣтлща · иди за ма сотоно · не мѣслиши таже сѣтъ бжиа но члѣвская</u> · Тако ксть</p>	<p>к тѣмъ же рече <u>с палицею приду к вамъ или с любовию</u> · и к тимофѣкви пишоца · <u>олеѣандръ же ковачь на лици [м]и</u>⁴⁶ <u>ста · да въздасть ему рече гъ</u> (726) <u>Что многы приводимъ · и самого га їса хъ видимъ · вичемь исплетенымъ · торжники купци дха стго изъ цркви изгна · писано бо ксть рече · храмъ мой храмъ матѣвъ естъ вы же створисте пещеру развонничьску</u> (Мф. 21: 13, Мр. 11: 17) · на нодѣа</p>

⁴³ Отсылка к тексту *Ф.л.П.1*, л. 348г–349а.

⁴⁴ петра вѣрховнаго ... преда сотонѣ. Повтор текста с восполнениями, см. *Соф1262*, л. 70в. Парафраз Деян. 5: 1–3.

⁴⁵ Написано над строкой со знаком вставки.

⁴⁶ Фрагмент листа утрачен.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p><i>иди рече за мною сотоно · ако не мѣслиши аже сѣуть бѣжнѣ · но аже сѣуть⁴⁷ члѣвчѣска (Мф 16: 23; Мр. 8: 33) · тако оубо есть мерзъко и ненавистно къ бѣ · еже члѣвоугодна ради · престѹпати законъ бѣжнѣ · рѣ бо прѣркъ · бѣ расъплеть кости члѣвоугоднику (Пс. 52: 6) · и павелъ великтѣи рече · аще бѣхъ члѣвомъ ѹгажалъ · не бѣхъ рабъ хѹ бѣмъ (Гал. 1: 10) · и петръ въ дѣланнѣхъ · рече · праведно есть послушати бѣ нежели члѣкъ (Деян. 4: 19; Деян. 5: 29) · да не бѣжтвѣннѣхъ радъ заповѣднѣ · даже и до смѣрти стоати побаетъ · такоути ѹбо воистинѹ блѣжнѣ и тревѣжнѣ есть ·</i></p>	<p>мерзъко и ненавистно бѣ · члѣвоугодна ради · престѹпати законъ бѣжнѣ · прѣркѣмъ рече · бѣ расъплеть кости члѣвоугоднику · и павелъ · аще бѣхъ члѣвомъ оугажалъ · не бѣхъ рабъ хѹ бѣмъ · ꙗко петръ въ дѣланнѣхъ рече · праведно кѣтъ послушати бѣ неже члѣкъ · исполненнѣ радѣ бѣствѣннѣхъ заповѣднѣ · и до смѣрти стоати · такоути воистинѹ блаженнѣ и тревѣженнѣ · (218)</p>	<p>взирающа съ гнѣвомъ · и петроу прѣтѣлаща · иди за мною сотоно · такоже не мѣшлиши аже сѣу бѣнѣ · но аже сѣуть члѣвчѣска · ~ Тако оубо мѣрзко кѣтъ и ненавистно бѣ · еже члѣвоугодна ради · престѹпати законъ бѣжнѣ · рече бо прѣркъ тако бѣ расъсплеть кости члѣвоугодникѣ · и павелъ великтѣи рече · аще бѣхъ члѣкмѣ оугажалъ не бѣхъ хѣвъ рабъ бѣмъ · и петръ въ дѣланнѣхъ рече · правѣдно же кѣтъ еже послушати бѣ нежели члѣкъ · да неже исполнѣннѣ ради бѣжтвѣннѣхъ заповѣднѣ · доже и до смѣрти подобаетъ стоати · такоути воистинѹ блѣжнѣ и тревѣжнѣ ·</p>
<p><i>ниже ли не самого того радѣ бѣже (350б) стѣвнаго желаннѣ спсѣннѣ · и ползѹ много дѣшъ · и ꙗсполненнѣ ради бѣжтвѣннѣхъ заповѣднѣ⁴⁸ · нѣ покоа радѣ и сревролюбѣннѣа нѣхъ вола (толк. Сард. 1) · или ѡ престола на престолъ преходѣннѣхъ · самѣмъ о себѣ · развѣ свершеннаго свора (ср. толк. Ант. 16) · или по мѣздѣ въсходѣннѣхъ · или продающнѣхъ · обон ти въ жрѣбнѣи ѹоды продавшнѣмъ га · ѡлѣчени сѣуть · и купившнѣмъ его нодѣшмъ · или сѹжитннѣ свонѣхъ пѹщающнѣхъ · того ради сана⁴⁹ · аще кто ѡ такоутихъ бѹдетъ вшедъ на прѣстола стѣлѣства · извѣрѣши га ·</i></p>	<p><i>см. л. 216об.</i></p>	<p><i>см. л. 71г</i></p>

⁴⁷ Ошиб. повторено дважды.

⁴⁸ Помета ранним полууставом прѣ.

⁴⁹ Помета особым почерком сдѣ · чти.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>повелѣваемъ · и въ степени в немъ же бѣху преже в том же да пребываютъ · аще ли не покоратъса · тогда бѣдѣтъ проклати · и ѿлучени стго общенна · пречистаго тѣла и крѣви хѣви (ср. толк. Сард. 1 и толк. Сард. 2) и с помощники нхъ · недостоинно бо есть даати стго псомъ (Мф. 7: 6) · нъ стгаа стчимъ дадите рече · иже дѣломъ (350в) и словомъ сти сѣтъ · чисти и непорочни · мѣтви въздержаливи · въ мѣтвхъ днѣ и ноцѣ непрестанно молащеса · за црѣа и люди оучителини ·</p>		
<p>ѡлгтырь изустъ вѣдѣющимъ и толкующимъ · такоже и бжтвное еангелѣ⁵⁰ · и апльскаа посланна · и законнаа правила · не просто токмо чисти · нъ и разумъ нхъ вѣдѣти (ср. 7 всел. 2) · тацѣ ѹбо и инѣхъ могутъ в разумъ привести · и еретикомъ уста заградити ·</p>	см. л. 214	см. л. 71в
<p>и сице ѹбо и о празныхъ епѣхъ сѣмотрити</p>	см. л. 214об.	
<p>лѣпо есть · аще ѹбо кто таковыхъ свою церковь оставитъ нищетѣ ради · или писаниемъ ѡрекаѣса · или обидѣ ради нѣкыхъ · прилучающихся · ѡ злодѣланыхъ · и бѣнхъ властелини странѣ тоа · или поставленомъ бѣвшимъ · и потомъ раскалавшимъса тамо ити (Ант. 17) · таковыхъ не токмо не помилвати ѡ · но аще не по (350г) слѣшаютъ ити где же поставлены бѣша · то изврѣши повелѣваемъ · и ѡ общенна ѡлучити ѡ ·</p>	см. л. 216	
<p>нъ иже поставленъ бѣвъ · и пѣщенъ двацѣи · или трици сѣ прѣщениемъ не приатъ людѣми странѣ тоа (толк. Ант. 18) · или ѡ еретикъ изгнанѣ или варварьскаго ради нахоженна · или црѣва иного приатне⁵¹ · таковыхъ възводити на престолъ · въздовѣствующую црѣве повелѣваемъ · аще ли ш тѣхъ · оверщетьса кто · томление мѣнниа подѣемъше · възанниа и темницѣ · и по всемъ томъ страдани · цѣло исповѣдание твое бѣдѣтъ схранше · и вѣрѣ правѣ показавъша къ тѣмъ · ѡ нихъ же поставлены бѣша · сѣтъ иже бжтвнѣна книгѣ доврѣ вѣдѣше · словомъ же и дѣломъ · и житнемъ цѣломѣдрни · таковыхъ на волшини и лѣшшини степень възводити повелѣваемъ · блгодарениа же (351а) и чѣсти подати имъ многѣ · да и прочин окрѣтъ сѣщни⁵² · твержьши вѣрою бѣдѣтъ · на сѣхраненик нашего црѣва ·</p>	см. л. 214об. – 216	

⁵⁰ Так в рукописи.

⁵¹ людѣми странѣ тоа ... црѣва иного приатне. Текст повторяется во фрагменте, прибавленном к толкованию правила Карф. 71, см. *Ф.л.П.1*, л. 123б.

⁵² таковыхъ възводити ... да и прочин окрѣтъ сѣщни. Ср. с текстом в толковании правила Карф. 71, *Ф.л.П.1*, л. 123в.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>также и карфагенскаго сбора правило · ба · повелѣваетъ⁵³ ·</p>		
	<p>Повелѣваемъ <i>первок</i> <i>наводити митрополитомъ ·</i> <i>реченъгѣ своры творити · и</i> <i>вса исполнати</i>⁵⁴ · <i>о кппѣхъ</i> <i>же и о оцнхъ · и о прочнхъ</i> <i>клирицихъ</i>⁵⁵ · <i>гостиньницамъ · и</i> <i>нищекормьцемъ и прочимъ ·</i> <i>канко за блгочтвѣна домъ ·</i> <i>престоашемъ намъ со</i> <i>оусердькмъ</i>⁵⁶ · <i>в различнхъ</i> <i>повелѣньхъ в законнхомъ</i>⁵⁷ ∴ Повелѣваемъ <i>кпархнискымъ</i> <i>кназемъ</i>⁵⁸ · <i>и покаршущимса</i> <i>имъ чиномъ</i>⁵⁹ · <i>въ реченъгѣ</i> <i>своры · никотороѣ же спомы</i> <i>творити</i>⁶⁰ · <i>аще ли чего</i> <i>ожидають намъ</i> <i>възвѣстити</i>⁶¹ · <i>аще снхъ не</i> <i>сѣхранать · въ послѣднѣа</i> <i>мѹченъа</i>⁶² ∴</p>	

⁵³ Отсылка к толкованию правила 71 Карфагенского собора.

⁵⁴ *первок наводити ... и вса исполнати*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 807.2–5]. См.: [Вершинин 2019: 160].

⁵⁵ Так в рукописи.

⁵⁶ *о кппѣхъ же ... со оусердькмъ*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 807.18–25]. См.: [Вершинин 2019: 160].

⁵⁷ *в различнхъ повелѣньхъ в законнхомъ*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 807.17–18]. См.: [Вершинин 2019: 160].

⁵⁸ *Повелѣваемъ кпархнискымъ кназемъ*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 806.25–26]. См.: [Вершинин 2019: 160].

⁵⁹ *и покаршущимса имъ чиномъ*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 807.12–13]. См.: [Вершинин 2019: 160].

⁶⁰ *реченъгѣ своры ... творити*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 807.4].

⁶¹ *аще ли чего ожидаютъ намъ възвѣстити*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 807.7–8]. См.: [Вершинин 2019: 160].

⁶² *аще снхъ не сѣхранать ... мѹченъа*. Выписка из 87-й новеллы Иоанна Схоластика. Изд.: [Бенешевич 1906, 1: 807.13–15]. См.: [Вершинин 2019: 160].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Влафимия
<p>сице оубо послѣдующе и мѣ стѣхъ апѣлѣ прѣданиа · ꙗ бѣносивѣхъ оцѣ · твержшаа запрѣщенна положихомъ стѣни апѣлѣстѣни цркви · тако да грѣбѣмъ и хѣдѣмъ неѣдобъ имъ бѣдетъ въсходити на прѣстолъ первостѣства · иже ли преже бѣствѣныхъ повелѣнни възводѣтъ таковѣна ·</p>		<p>Флице же оубо и мѣ послѣдующе · стѣхъ апѣлѣ преданию · и бѣносивѣхъ ѡцѣ твержшаа запрѣщенна положихомъ · стѣни <u>зворѣни</u> апѣлѣстѣни цркви · тако да грѣбѣмъ и <u>некнижѣмъ</u> · неоѣдобъ бѣдетъ имъ въсходити <u>ни възводити</u> <u>мѣздою на прѣлѣ стѣства</u> · иже ли чресъ <u>вжѣвѣнаа</u> повелѣнниа · <u>възводити</u> възвода <u>таковѣна</u> · <u>ни</u> <u>въсхода мѣздою на стѣство</u> (72в)</p>
<p>да⁶³ слышать исаню велегланѣ вѣщающа к нимъ · азъ рѣ <u>предамъ</u> <u>вѣ въ оружѣ</u> · и <u>вси</u> <u>заколѣннемъ падете</u> · и чада ваша въ гладъ и въ плѣнъ <u>предамъ</u> · <u>ако звахъ</u> <u>васъ и не озвастеса</u> · и <u>гладъ и ослушастеса</u> повелѣнниа моа ѡринѣсте · ꙗ створисте злое <u>предъ</u> <u>мною нѣже не хотѣхъ азъ</u> <u>въи възлюбисте</u> (351б) сего ради тако <u>гѣтъ гѣ</u> · се работаютъ ми <u>асти имѣтъ</u> и <u>пити</u> · <u>вѣ же възалчете</u> и <u>въжажете</u>⁶⁴ се <u>творашѣ</u> <u>волю мою</u> · <u>възрадуѣтса</u> <u>зѣло въ веселѣи срѣца</u> · <u>вѣ же въсплаетеса</u> и <u>възърѣдаете съ болѣзѣнню</u> <u>срѣца</u>⁶⁵ · <u>ако остависте</u> (Ис. 65: 12–15) <u>законъ мон</u> · и ꙗсполнѣсте <u>волю вашю</u></p>	<p>см. л. 218об.–219</p>	<p>Аа слыша исаню <u>велегланѣ</u> <u>гѣца к нимъ</u> · <u>азъ рече гѣ</u> <u>предамъ вѣ въ оружѣ</u> · и <u>вси заколѣннемъ падете</u> · и чада ваша въ <u>гладъ</u> и въ <u>плѣнъ</u> <u>предамъ</u> · <u>ако възвахъ</u> <u>васъ не ѡзвастеса</u> · и <u>гладъ</u> <u>вслушастеса</u> · повелѣнниа моа ѡринѣсте · и створисте злаа <u>предъ мною</u> · <u>нѣже</u> <u>азъ не възхотѣхъ въи</u> <u>вълюбисте</u> · (Вего ради тако <u>гѣтъ гѣ</u> · се <u>работаютъ</u> <u>ми асти имѣтъ</u> и <u>пити</u> · <u>вѣ</u> <u>же възалчете</u> и <u>въжажете</u> · се <u>творашѣ</u> <u>волю мою</u> <u>възрадуѣтса</u> · <u>вѣли</u> <u>веселѣемъ срѣца</u> · <u>вѣ же</u> <u>въсплаете</u> и <u>възърѣдаете</u> <u>болѣзѣнню срѣца</u> · <u>ако</u> <u>остависте законъ мон</u> · и исполнѣсте <u>волю вашю</u> ·</p>

⁶³ Помета ранним полууставом Ѡти.

⁶⁴ Пропущены стихи 45–47, см.: [Prophetologium, 2, 4: 338].

⁶⁵ Пропущен стих 52, см.: [Prophetologium, 2, 4: 338].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>тако ѿбо лѣпо естъ · правословнѣмъ же црмъ и сѣнникомъ · исполнати бжтвѣнага преданна бесъ сблзѣна · нѣ бо и ино что · имъ же и величье бжне вѣрнѣмъ бѣваетъ · такоже правила цркѣнага крѣпко держати · егда ѿбо стѣпа и бжтвѣнѣмъ цркви · бесъ пакости и нематѣжно в мирѣ бѣвають · тогда и намъ вса блгага строенна ѿ ба подаема бѣвають · миръ и говино плодѣ · и врагомъ одолѣнне · акоже въ левитици пишеться · ре бо гъ къ монсѣви · <u>аще по заповѣдемъ моимъ ходите · и повелѣнна моа хра(351в)ните · дамы вамъ дождь въ время свое · и земля дастъ плодъ свои</u> (Лев. 26: 3–4)⁶⁶</p>	<p>Тако лѣпо ксть православнѣмъ црмъ и сѣнникомъ · исполнати бжтвѣнага аплѣ и оцѣ преданна безъ блзѣна · нѣ естъ бо ино что величье вѣрнѣмъ · <u>но кгда стѣгѣ бни цркѣ · бес пакости и нематѣжно въ мирѣ бѣвають</u> · и правила ихъ крѣп[к]о⁶⁷ держати · тогда намъ вса блгага ѿ ба подаема бѣвають и миръ · <u>обилье плодомъ ·</u> и (218об.) врагомъ одолѣнне · такоже в левгитици писано · рече гъ къ монсѣви · <u>аще по заповѣдемъ моимъ ходите · ꙗ повелѣнна моа храните · дамы вамъ дождь во время свое · и земля дастъ плодъ свои</u></p>	<p>Тако ѿбо лѣпо естъ православнѣмъ црмъ и сѣнникомъ · исполнати бжтвѣнага аплѣ <u>и оцѣ</u> преданна безъ блзѣна · <u>нѣ</u> бо ино что · имъ же и величье вѣрнѣмъ бѣваетъ · <u>но егда стѣнѣ бни цркви бес пакости нематѣжно въ мире пребѣвають</u> · и правила ихъ крѣпко държати · тогда намъ вса блгага строенне ѿ ба · подаема бѣвають · миръ <u>в земли убиане плодомъ</u> и врагомъ удолѣнне · ~ <u>ѿ</u> акоже в левгитици пишеться · глѣ гъ снѣмъ <u>нзлѣвѣмъ</u> · <u>аще по заповѣдемъ</u>⁶⁸ <u>моимъ ходите · и повелѣнна моа храните · и створи ти ѿ дамы въ дождь въ время свое · и земля дастъ жита своа</u> ·</p>
		<p>и древа польскага ѿдадутъ плоды свои · и <u>убиантъся</u> (72г) <u>вамъ ролѣа жатвѣнага ·</u> и жатва постигнѣтъ семя · и <u>снѣстѣ</u> хлебъ свои въ оумноженни и <u>беселитѣся</u> съ оутверженнемъ на земли · (Лев. 26: 4–5)⁶⁹</p>
<p>и зандуть въ вѣрженна · и виномъ имѣнна · <u>и дамы въ миръ земли вашей</u>⁷⁰ · и ратъ не <u>прондетъ</u> сквозѣ ню · (Лев. 26: 6)⁷¹ аще ли <u>прондетъ</u> · то падуть предъ вами смертно ·</p>	<p>зандуть въ прежнѣа виномъ иманѣа · <u>и дамы миръ земли вашей · и ратъ не <u>прондетъ</u> сквозѣ ню · аще ли <u>прондуть</u> · то падуть предъ вами смертно ·</u></p>	<p>зандуть въ прежнѣа виномъ иманна · <u>и дамы миръ земли вашей · и ратъ не <u>прондетъ</u> сквозе землю вашю · аще <u>прондуть</u> предъ вами смертно падуть ·</u></p>

⁶⁶ Пропущены стихи 9–17, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁶⁷ В рукописи ошиб. пропущена буква.

⁶⁸ В рукописи ошиб. заповѣдемъ | мъ.

⁶⁹ Восполнены пропущенные выше стихи 9–17, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷⁰ Пропущены стихи 19–21, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷¹ Пропущены стихи 23–29, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
		и не бѹдетъ оустрашающаго ва ^с · и погублю зѣври дивьла ѿ зема ^л ашея ⁷² · и пожену врагы ваша ⁷³ · и поженеть ѿ васъ · ꙗко сто · и сто ваше поженеть тму · (Лев. 26: 6–8) ⁷⁴
и призрю на вѣи и бл҃гословлю вѣи ⁷⁵ · и поставлю сѣнь мою въ васъ ⁷⁶ · (Лев. 26: 9) еже ксть н҃ына цркви ·	и призрю на вѣи и бл҃гословлю вѣи · и поставлю сѣнь мою въ васъ · еже ксть н҃ынѣшнаа црки ·	призрю на вѣи съ мѡлостью и бл҃гословлю вѣи · и възвращю вѣи и оумножю вѣи · (Лев. 26: 9) ⁷⁷ и поставлю сень мою въ васъ
		и снѣсте вѣтхаа вѣтхуыхъ и вѣтхаа ѿ лица оуныхъ изнесоутса · и не възгнүшнтьса дша моа въ васъ · и похожю въ васъ · (Лев. 26: 10–11) ⁷⁸
и бѹдѹ вамъ въ бѣ · вѣи бѹдете ми лю ^д израдни · (Лев. 26: 12) ⁷⁹	и бѹдѹ вамъ въ бѣ · вѣи бѹдете ми люди израдни ·	и боудѹ вамъ бѣ · и вѣи бѹдете мнѣ людие израдни · ~
		дце ли не послушакте мене · ни створите повелени моихъ но ни покоритеса мнѣ · и сѹдбамъ моимъ · стужить дша ваша · такоже не творити всехъ заповеди моихъ · азъ створю вамъ тако · съставлю на васъ недоумѣние · всекѣтѣ всоѹе семѣна ваша · трудъ вашъ поадатъ противниши ⁸⁰ · падете предъ врагы вашими ⁸¹ · и побегнѣте никомуже не женцю васъ (Лев. 26: 14–17) ⁸² скрүшю рүгання гордыни вашеа · сътворю вѣи нѣо акы желѣзно · и землю акы мѣдлю ·

⁷² Пропущен стих 22, который уже был выше. См.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷³ Пропущены стихи 24–25, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷⁴ Восполнены пропущенные выше стихи 19–21, 23, 26–29, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷⁵ Пропущены стихи 32–33, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷⁶ Пропущены стихи 35–40, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷⁷ Восполнены пропущенные выше стихи 32–33, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷⁸ Восполнены пропущенные выше стихи 35–40, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9].

⁷⁹ Пропущены стихи 44–82, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9–10].

⁸⁰ Пропущен стих 54, см.: [Prophetologium, 2, 1: 10].

⁸¹ Пропущен стих 56, см.: [Prophetologium, 2, 1: 10].

⁸² Восполнены стихи 44–53, 55, 57–58, см.: [Prophetologium, 2, 1: 9–10].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
		и вудеть въ тще крѣпость ⁸³ ваша ∴ (Лев. 26: 19–20) ⁸⁴ (73a)
<p>аще ли ослушаетеся рече заповѣднн монахъ · то наведу на вѣи мечь · ѿмещаютъ сѹди моа · въбѣгнете въ грады ваша · и послю гладъ · и смертъ на вѣи · (Лев. 26: 25) и снѣсте плоть кождо искренняго своего · (ср. Лев. 26: 29) и прѣдамъ вѣи в рѹцѣ врагомъ вамъ · (Лев. 26: 25) и опустю сѣага моа (Лев. 26: 31) васъ ради · и трудъ вашъ нини снѣдять · (ср. Лев. 26: 16)</p>	<p>аще ли ослушаетеся заповѣднн монахъ · наведу на вѣи мечь · ѿмещаютъ сѹды моа · и оубѣгнете въ грады ваша · и послю голодъ и смѣтъ на вѣи · и снѣсть плоть кождо ближнаго своко · и предамъ вѣи в рѹцѣ врагомъ вашнимъ · и опустю сѣага моа васъ ради · и трудъ вашъ нини снѣдять ·</p>	<p>Ѹще ли к тому рече вслушаетеся заповѣднн монахъ · то наведу на вѣи мечь · ѿмещаютъ вса сѹды моа · и въбегнете въ грады ваша · и послю гладъ и смѣтъ на вѣи · и снѣсть плоть кождо искренняго своего · и предамъ вѣи въ рѹче врагомъ вашнимъ · и опустю сѣага моа васъ ради ·</p>
		<p>земла ваша не дастъ плода своего · дрѣва польская не дадутъ шбнаниа своко · и послю на вѣи звери дивьяга земныа · и погоубать скоты ваша · и малы сѣтворать га · и оубиеть вѣи приходн мечь ∴ и будѣ земля ваша поуства · и двори ваши пѹсти боудуть · тако вѣи ходисте къ мнѣ лоукаво и азъ пондѹ к вамъ гаростью лвовою · глѣтъ гѣ сѣты излѣвъ ∴ (Лев. 26: 20, 22, 33, 23–24)⁸⁵</p>
см. л. 351a–351б	к сему да слышите неаю · велегнѣ глѣца · азъ предамъ вѣи въ оружьк · и вси заколенькѣмъ падете · и чада ваша въ гладъ и въ плѣнъ предамъ · звахъ васъ (219) и не ѿзвастеся ·	см. л. 72в

⁸³ Фрагмент листа с буквой утрачен.⁸⁴ Восполнены стихи 59–62, см.: [Prophetologium, 2, 1: 10].⁸⁵ Восполнены стихи 63–82, см.: [Prophetologium, 2, 1: 10].

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
	<p>глаголюхъ и ослушастеса · повелѣнья моя ѿринусте · и сътвористе злая предо мною · ихъже азъ не хотѣхъ вѣи възлюбисте · сего ради тако глѣтъ гъ · се работаючи ми бѣсти имуть и пити · вѣи же възалчете и вжажете · се творцини волю мою възрадуются · велии весельемъ срѣца · вѣи же въсѣплачете и въздрыдакте · болѣзною срѣца · тако остависте законъ мои · и исполнисте волю вашу ·:</p>	
<p>видиши ли тако преслушания ради бжтвѣныхъ книгъ · вса злая прѣходитъ на вѣи · да еще оубо въ ветсѣмъ законѣ · толи(351г)ко казни · толика запрѣщениа · тольми паче въ блгодати · трѣбѣ нѣи есть смотрение велико есть · имѣти повелѣхомъ во сего ради⁸⁶ на въисотѣ стѣльства доврѣ могучица⁸⁷ и крѣпкыа възводити ·</p>	<p>Видите и разумѣите · тако преслушания ра^д · бжтвѣныхъ книгъ · вса злая прихвдаты на вѣи · да еще въ ветсѣмъ законѣ · тѣмъ казни и запрѣщениа · то кѣмъ паче и въ блг^дти · трѣбѣ нѣи кѣтъ смотрение велико имѣти · сего ра^д повелѣхомъ · на въисотѣ стѣльства възводити · доврѣ могучица и крѣпкыа книжныа възводити⁸⁸ ·:</p>	<p>Видите и разумѣите · тако преслушание ради бжтвѣныхъ книгъ · вса злая прихвдаты на нѣи · да еще оубо въ вѣтсѣмъ законѣ · толико казни · толика запрѣщениа · то къмъ въ блг^дти бни · рекше въ крѣпкыа стѣль · трѣбѣ нѣи есть смотрение имѣти вѣмъ · повѣлехомъ во сего ради на въисотѣ стѣльства · доврѣ могучица и крѣпкыа възводити ·</p>
<p>не тѣломъ крепкы но дшѣю и разумомъ · могучихъ на пажитъ обратати дша · словесныхъ овецъ⁸⁹ паствѣ хвѣ⁹⁰ · ниже поручени бѣша ѿ ба паствити ·</p>		<p>не тѣломъ но дшѣю и разумомъ · могучихъ на пажитъ обратати · дша словесныхъ овецъ паствѣ хвѣ · еже поручени бѣвшѣ ѿ ба паствити · подѣ</p>

⁸⁶ Помета ранним полууставом прѣ.

⁸⁷ В рукописи ошиб. пропущен слог и приписан над строкой тем же почерком, что и пометы на полях.

⁸⁸ Конец статьи в Мериле праведном.

⁸⁹ Широко используемое в учительной и гимнаграфической литературе выражение ποιμήν προβάτων λογίων, начиная с Климента Александрийского.

⁹⁰ на въисотѣ стѣльства ... паствѣ хвѣ. Текст повторяется: *Соп1262*, л. 71г–72а.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>подъ сѣнню црѣве стѣна вжтвѣнѣхъ таинъ · и затварати въ оградѣ · спнѣхъ заповѣднн · тако да не мощно бѹдетъ звѣремъ вхѹдити · аще ли кто хромѣна и слѣпѣна приставляетъ еже естъ грѹбѣна не книжники · тѹ оубо бѹдетъ звѣремъ вхѹдити⁹¹ · и въсхѹщати паствѹ хвѹ · и⁹²</p>		<p>сѣ(73б)нню црѣви стѣна⁹³ вжтвѣнѣхъ таинъ · и затворити въ оградѣ спнѣхъ заповѣднн⁹⁴ тако да не мощно боѹдетъ звѣремъ <u>рекше кретникомъ</u> · вхѹдити⁹⁵ или исхѹдити · ∴ ~ <u>Аще кто</u> хромѣна и слѣпѣна <u>приставляетъ</u> еже естъ грѹбѣна не книжники⁹⁶ · тоѹ оубо бѹдетъ звѣремъ <u>рекше</u> <u>кретникомъ</u> · воно вхѹдити · и въсхѹщати паствоѹ хвѹ⁹⁷ · и</p>
<p>сѣнное црѣвное смѹщающе исполнение · нѣна оубо сицевѹ · нѣна же инаковѹ · въздвнзающе винѹ · нѣ внѣ оубо таково · миру же виннѣнн ѹчитѣ(352а)ль хсѣ бѣ нашъ · рекѣнн <u>вратомъ адовѣимъ</u> <u>не оѹдолѣти црѣви</u> (Мф. 16: 18) его · присно бо съблазни на лѹка[ва]го⁹⁸ главѹ · обращаа миръ црѣвнѣнн съблюдаеть неврѣднѣ · тако съ миръ нашъ хсѣ бѣ шѣнн · и архирен пастѣрь истиннѣнн · сѣннѣимъ чадомъ · прѣтѣна невѣстѣнн его црѣве ·</p>		<p>сѣнное црѣвное смѹщающе исполнение⁹⁹ · ∴ ~ <u>Пѣнѣннѣе</u> оубо сицевоѹ · <u>нѣна</u> же инаковѹ · въздвнзающе виноѹ · нѣ внѣ оубо таково · мирови же виннѣнн оѹчитель хсѣ бѣ нашъ · рекѣнн <u>вратомъ адовѣимъ не оѹдолѣти</u> <u>црѣви</u> его¹⁰⁰ · присно съблазни на лѹкаваго главѹ <u>вбращаа</u> · миръ црѣвнѣнн съблюдаеть не вредно¹⁰¹ · тако смири насъ хсѣ бѣ шѣнн · архирѣнн пастѣрь истиннѣнн · сѣннѣимъ чадомъ · прѣтѣна невѣстѣнн его црѣви¹⁰² · да дрѹтъ ѿ</p>

⁹¹ Помета ранним полууставом ѹти.

⁹² Окончание вставки с посланием о поставлении епископов. Далее текст «Томоса единения».

⁹³ подъ сѣнню црѣви стѣна. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 212об. и *Соф1262*, л. 70г.

⁹⁴ затворити въ оградѣ спнѣхъ заповѣднн. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 212об.–213 и *Соф1262*, л. 70г.

⁹⁵ да не мощно боѹдетъ звѣремъ вхѹдити. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 213 и *Соф1262*, л. 70г.

⁹⁶ хромѣна и слѣпѣна приставляетъ еже естъ грѹбѣна не книжники. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 213 и *Соф1262*, л. 71в.

⁹⁷ звѣремъ вхѹдити · и въсхѹщати паствоѹ хвѹ. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 213 и *Соф1262*, л. 70г.

⁹⁸ В рукописи ошиб. пропущен слог.

⁹⁹ црѣвное смѹщающе исполнение. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 213 и *Соф1262*, л. 70г.

¹⁰⁰ мирови же виннѣнн оѹчитель ... не оѹдолѣти црѣви его. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 213 и *Соф1262*, л. 70г.

¹⁰¹ миръ црѣвнѣнн съблюдаеть не вредно. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 213 и *Соф1262*, л. 70г.

¹⁰² хсѣ бѣ шѣнн ... невѣстѣнн его црѣви. Текст повторяется: *ТСЛ15*, л. 213 и *Соф1262*, л. 70г.

Рязанская Кормчая	Мерило праведное	Власфимия
<p>Др҃угъ ѿ др҃уга растергъшемъса · своимъ смотреннемъ · и бл҃гдати сѣдинениа симъ створи · и въ прѣгата адра мѣри пакы въведе · въда тон оубо радоватиса ѿ совокупленн чадъ · себѣ же еденемѣ ѹстѣи и единемѣ ср҃ци приносити славное възношенне · всѣмъ же клико нухъ · къ млатежному бесовьскому възношенню · и изволенню не прекланяющимъ но миру виньнаго заповѣдъ чт҃ущимъ бл҃годарение приносити¹⁰³ ·</p>		<p>др҃уга расторгъшимса¹⁰⁴ · своимъ смотреннемъ бл҃гдати въсѣдиненикѣмъ си створи · ~ ѿ въ прѣгата адра мѣри пакы въведе¹⁰⁵ · въдав тон оубо радоватиса · ѿ сѣвъкупленни чадъ вѣжихъ · себѣ же единѣмѣ оустѣи · единѣмъ ср҃дцѣмъ · приносити славное възношенне¹⁰⁶ · всѣмъ же елико нухъ к млатежному · бесовьскому възношенню и изволенню не прикланяю(73в)щимса¹⁰⁷ · но миру виньнаго заповѣдъ чт҃ущимъ бл҃годареник приносити · ~</p>

Приложение 2

**Послание о поставлении епископов
в составе толкования правила Карфагенского собора 71
(F.n.II.1, л. 121б–124в)**

Шравѣ ѿ да · ѿппи прозвѣутери днакони · ѿ своихъ сѣжитниць да оудалюутьса ·
аще ли ни цр҃квнаго чиноу лишени боудутъ · прочни же причетници на се не ноудѣми
соутъ · вебъчан да сѣблюдаетьса · Тлѣкъ · ~ ѿе правило всѣмъ по радѣу
повелѣвактъ¹⁰⁸ · прозвѣутеромъ и днакономъ · въ повелената времена · не
привлжати къ своимъ женамъ · въ время чреды · егда хотатъ предѣстати
влѣтаревн · и прикасатиса ст҃ухъ · въторок же на дес[ать]¹⁰⁹ правило · шестаго
сѣбора · же въ трѣлѣ полатнемъ не пращактъ еппмъ по поставлении еппства ·
своими жена(121в)ми жити · да не того радѣ боу[доу]тъ¹¹⁰ претъканык и сѣблазнъ
людемъ положыше · третник же на дес[ать] правило · того же сѣбора повелѣвактъ ·

¹⁰³ Текст «Томоса единения» далее продолжается.

¹⁰⁴ В рукописи ошиб. расторгъши|шимса.

¹⁰⁵ ѿ въ прѣгата адра мѣри пакы въведе. Текст повторяется: ТСЛ15, л. 213 и Соф1262, л. 70г.

¹⁰⁶ въдав тон оубо радоватиса ... славное възношенне. Текст повторяется: ТСЛ15, л. 213 и Соф1262, л. 70г.

¹⁰⁷ В рукописи ошиб. прикланяю|ющимса.

¹⁰⁸ Далее стерты слова еппмъ и.

¹⁰⁹ В рукописи пропущен конец слова.

¹¹⁰ В рукописи пропущен слог.

прозвѡутеромъ и дѣакономъ вѣгда въсхотѣть сподобитисѧ поставлениѧ · не
вѣщеватисѧ ѿстоупити ѿ своихъ женъ · такоже роумьская цркви въ чиноу
правила се держити · но жити своимн женами и въ время подобно не лишатисѧ
прѣблженѧ к нимъ · держатисѧ оубо правила она и потомъ и до днѣшнаго днѣ
цркви пребывакѣтъ и правитѣсѧ ¹¹¹ еппи ¹¹² · коупоу же повелевакѣтъ не лишатисѧ
своихъ женъ · не и кще соушимъ еппмъ но хотѣшему въсхытити еппства санъ ·
таковъхъ оубо ѿмещетъ сеи стѣи боноснныи съборъ · всѧ бо вѣжествъ (121г) наѧ
писаниѧ прошедъ · гдѣскыѧ заповеди апльскыѧ · и ѿцѣ боносивъхъ оучениѧ
законъна оубо правила и скоропѣгнѣ расмотрѣвшѧ · многа оубо в нихъ
изобрѣтѣше развѣраженѧ · таже ѿ еретикъ преписающе сна · по своимъ
похотемъ прилагахоу · таже на оугоженик свои многы съблазны и распрѧ
положыше стѣи съборнѣи аплстльстѣи цркви ихъже чытѣше слави ¹¹³ члѣци и
помрачени оумомъ · не вѣдоуще книгъ стѣхъ разоума · ни силы лежащаѧ в нихъ · но
точною писмена извѣкѣше сладости же ихъ не оукоусивше мнѣтѣсѧ вожи бѣгги
ниѣмъ · а сами слѣпи соущѣ добрѣ оубо ѡ таковъхъ рече гъ въ еоуѧни горе вамъ
книгъ чина фарисен · тако затваракѣте ѿ члѣкъ ¹¹⁴ црѣво нѣнок · ни сами въходѣше
ни хотѣшимъ внити вставлакѣте (Мф 23:13) · вожи слѣпи (122а) и · слѣпѣць ¹¹⁵ бо
слѣпца аще поведетъ · не вѣа ли въ тамоу въпадетасѧ (Мф 15:14) · вижъ оубо
како таковни оучителне и законоположнници · въстоупивше на прѣстолъ не ¹¹⁶
правостѣльства · съблазнѣ положиша прѣтѣканиѧ · слабымъ гроуѣвымъ · ихъже
сведоша съ собою въ дно адоу · ѡ нихъ же пакы рече гъ · горе имъже съблазнѣ
приходитъ (Мф 18:7) · добрѣ кмоу бѣ было жерновъ ѡсли вѣзложити на вѣю
кго · и погроузити въ глоувиноу (Мф 18:6) · да нже таковыѧ и гроуѣѧ невѣжа
мертвы соущѧ гладомъ не гладомъ хлѣвнымъ но разоума словесъ бѣихъ
ѡтиноудъ не имоуще в себе възводитъ на вѣсоѡу стѣства · то все творимаѧ
вѣсчнныѧ · и съблазнѣ тоѧ зѣмла · всѧ тѣѧ на главоу избравшаго и
поставльшаго и въсходѣтъ · и подѧ (122б) жить таковыѧ гнѣвоу бѣю · їзде и в
вѣдоущии вѣкъ · рци ми оубо тѣ · їже црѣвь бѣю тѣиши въсхытити · тако
развоѣникъ и гробокопатель · аще и невѣрно мнѣтъти · такому бѣгги · мѣ оубо
їзвѣсто сказавше · несъггѣю и срѣвролюбивую волю вашу ѧвѣмъ · развоѣникъ бо
ѡубнѣство створѣтъ · да имѣникъ возъметъ и гробокопатель оубо · не срѣвролюбнѧ
ли оубо мертвъхъ тѣлеса ѡдираетъ · ѡ страшна вѣщѣ и дѣло дѣволе · вѣв оубо
своѣго брата свокетъна и дѣшевна оубниства · имѣникъ-го възмѣтъ и в рнзоу кго
облачитсѧ · и въ оутрини тѣмъ же поутемъ и тѣ ѿходитъ · ѡво же ѧко мѣръною
оутрѡвоу разрѣзакѣтъ · младенца исторгъ повержетъ пѣсомъ и птицамъ въ
снѣдъ · а и тѣ ис тоѧ же оутрѡвы сын роже (122в) нне · вижъ оубо коликово

¹¹¹ На этом завершается толкование правила Карфагенского собора 71. Далее до конца текст послания о поставлении епископов.

¹¹² Написано по стертому.

¹¹³ В рукописи ошиб. сла|слави.

¹¹⁴ Слова ѿ члѣкъ написаны на поле писцовым почерком со знаком вставки.

¹¹⁵ Далее стерт повтор бо слѣпѣць.

¹¹⁶ Написано над строкой.

безоумник и пошибеник · вънстѣноу точно диволоу творить срѣбролюбик · и тѣи
 кокиа ради винты ѿпоушаеш женоу свою · не гаве ли тако срѣбролюбига ради и
 похоть имѣниа · тако да стѣга и бжествь[на]га¹¹⁷ достоианниа стѣга цркѣи · тако
 пленницю вставиши · егоже ради пагоуба и оубожьство болезни же и смерти · что
 оубо потребно вѣщага гнѣвъ бни не иматьса · ѿати ѿ нихъ (Ин 3:36) · повѣжь
 оубо ми · есть ли где гѣ нашъ ис хѣ заповѣдалъ намъ рекъ · иже аще кто не
 разоучитъса ѿ жены свокиа не имать оученикъ мон бѣти · или нѣ мнѣ
 достоенъ · ни не боуди то шканы и сребролюбивы члѣче · но сако реклъ аще не
 вставишь кто шца или мѣри и женоу и дѣти и прочек · (122г) не можетъ мон
 оученикъ бѣти (Мф 19:29) · и пакы аще възненавидитъ кто · и възметъ крѣтъ и
 въслѣствоуютъ ми нѣ мене достоннъ (Мф 10:37–38) · да ино оубо разоученык
 ино же вставленик и възненавидѣник · разоученык · оубо ксть разделение · еже
 есть расѣченик · расѣченик же оубоже прерѣкаемо бываекъ потомъ же дѣлимо и
 разоучимо · вънстеноу доврѣ оубо гѣ гла · сего ради вставишь члѣкъ шца и мѣри
 и прилепитъса жене своки · и боудета въ плоть кдиноу (Мф 19:5) и тѣло кдино ·
 да како оубо тѣлоу мощно разделитиса · развѣ то же ксть съчеталъ · рече бо еже
 бѣ сочта члѣкъ да не разоучаетъ (Мф 19:6) · и аплоу глѣшу · шѣщаль ли са кси
 жене не-щи разрешеньа (1 Кор 7:27) · и апльскок правило рече · проклатъ всакъ
 иже вставишь женоу свою · извѣ(123а) томъ блговѣрниа (Ап. 5) да аще оубо
 прокланакъ блговѣрниа ради кже ксть иночьствовати · тольми паче бѣтства
 ради и чти · и правило · ги · ѣ · го събора · днакона и прозвоутера поушаюца женоу
 свою большаго ради сана такоуша изъ поповства изъврѣци повеле · да
 смѣршеса ѿ большаго встаноутса (ср. 6 всел. 13) · сице оубо еппи сѣдащен на
 прѣстолѣ свожмъ и вставляющен на нинъ вѣстоу[па]ють¹¹⁸ (Ап. 14) · такоуша
 бѣгланыхъ апль правила проклаша¹¹⁹ изъврѣци а повелѣша изъ еппства · такоже
 никинскаго праваго¹²⁰ събора · еи · (1 всел. 15) правило срѣдечскаго събора · а · и
 · б · правило (Сард. 1, 2) · и ѿ швещениа такоуша ѿлоуцакъ · и · ба · правило
 антиохинскаго свора не повелевакъ (Ант. 21) · но празнаго еппа рекоша стѣи
 апли · бѣноснии съвори · въ еппноу празъ(123б) ноуоу въвѣдити (толк. Ант. 16) · не
 просто рече празна расоудиша · иже своено волею вставиши · но иже оубоже
 изъгнани бѣвше · нѣвѣрными члѣки и людми мѣста того · или варѣварьскаго ради
 нахожениа · или црѣва иного нахоженик¹²¹ · такоже мѣногажды бѣи въ перьсидѣ · и
 въ палестинни · и въ игоупѣ · паче же и въ инѣхъ мнозѣхъ мѣстехъ ратемъ
 нашест[в]ниа¹²² · и мѣтежемъ многымъ вѣстающимъ · швин ѿгоними бѣвахоу ·
 шви же ра[н]ми¹²³ и темницами томими многы страсти приимають · и никакоже не

¹¹⁷ В рукописи ошиб. пропущен слог.

¹¹⁸ В рукописи ошиб. пропущен слог.

¹¹⁹ Так в рукописи.

¹²⁰ Так в рукописи вм. прѣваго.

¹²¹ нѣвѣрными члѣки ... црѣва иного нахоженик. Текст повторяется во фрагменте, прибавленном к «Томосу единения», см.: *F.n.II.1*, л. 350г.

¹²² В рукописи ошиб. пропущена буква.

¹²³ В рукописи ошиб. пропущена буква.

приложьшеса ко инѣхъ воли · но чисто исповеданик своихъ съблюдыше · и вѣроу гаже къ боу твердоу извѣстоу показаша · приательсто же велик възрастивше к темъ ѿ нихъ же по(123в) сълаакми въвахоу · таковыхъ оубо повелеваемъ · на престолѣ въдовствоующата цркви въвести · по даре же чтью шложити и тако да и прочии оубо шкртѣ соущии еппи и гроубни и слабини · ревностъ прїимъше цѣло исповѣ[да]нїе¹²⁴ своихъ сънабдаль · аще оубо бжтвныхъ и стхъ апль правила · болшаа · и извѣстѣишо и оучителнѣишо¹²⁵ · свѣдоущаа ветхъхъ и новъин законъ · въ чистотѣ възрастѣшаа · ѿ престола ихъ на инѣ лоучьшини възвести · повелеша пользы ради людин · но съвершенымъ съборомъ · то колыми паче симъ пбвакѣтѣ наоучьшаа¹²⁶ имъ подати чть¹²⁷ · иже ко мнозѣ ноужки въывше и вѣроу непорочноу сънабвдеша ш семь оубо и правило · дї · стхъ апль (Ап. 14) повелевакѣтѣ (123г) такоже · и ангишунинскаго събора правило · эї · (Ант. 16) извѣстѣи же · э · събора правило · зї · (6 всел. 17) сицѣ оубо и сии стын съборъ въслѣдствоуѣи оуѣаскому глау · га нашего їс ха · и прехвалнхъ его апль · и оученикѣ преданикмъ · такокъ заперещеникъ положиша · на хоташаа бѣтѣства ради и чти большаа · поущати жены съвоа · не точно ѿ соущаго на нихъ сана ѿати рѣ · но и ѿноудѣ проклати · и ѿ стго швѣщенїа ѿлоучити повѣлѣ · расоудивше оубо таковни же никогда же изъволатѣ хоужьша въ оубожанїшо еппїно ити · аще ноудими соутѣ мнозиними но множанша имѣнїа и славоу · и покоа себе ищюще · деръзаяютѣ разоритї заповѣдѣ бїю · ихъже пагоуба смерть · иже въ ваде¹²⁸ моученик · и съпосъпешитѣль ихъ · рѣ во бѣствьнок писаник · горе (124а) *творацимъ свѣтъ тмоу · а тмѣ свѣтъ* (Ис 5:20) · свѣтъ во соутѣ бжтвныа заповѣди · да иже соутѣ послоушающе га · во свѣтѣ превъвакѣтѣ · то во самъ влдка рече · *донѣдеже свѣтъ имате ходите въ свѣте · да тма васъ не шбоуметь · ходи въ свѣтѣ не иматѣ потъкноутиса · ходи во тмѣ не въстѣ камо идетѣ* (Ин 12:35) · и пакы рѣ · *на кого презра но на смѣренаго · и трепещющаго моухъ словесѣ* (Ис 66:2) · и пакы любашаа заповеди моа възлюба (Ин 14:21) · вѣществующїаа възненавидени бѣдоутѣ · и дроуѣгыа книги престоупаа рѣ швѣчаа чистотнѣа · и цѣломоудрнѣа *без моукы не бѣдетѣ* (Прит 19:9) · да аще оубо швѣчаа престоупающе и мученикѣ имоутѣ · то колми паче спса¹²⁹ нашего заповѣди разаряюще · и юго стхъ оученикѣ и апль · пакы ѿвѣтѣ имамъ дати · рѣ (124б) во апль *не новосажена* (1 Тим 3:6) · не можетѣ во рѣ неоученыи такоже оумѣюи держати лоука · не можетѣ шроча точно¹³⁰ теци моужеви и брѣма аще наложиши немоцномоу въывше силы то погоубитѣ¹³¹ и ·

¹²⁴ В рукописи ошиб. пропущен слог.

¹²⁵ В рукописи ошиб. оучити|телнѣишо.

¹²⁶ Так в рукописи.

¹²⁷ таковыхъ оубо повелеваемъ ... наоучьшаа имъ подати чть. Ср. с текстом в «Томосе единения», *Ф.л.П.1*, л. 350г–351а.

¹²⁸ Так в рукописи.

¹²⁹ В рукописи ошиб. снѣа.

¹³⁰ В рукописи ошиб. точто.

¹³¹ В рукописи ошиб. погоубитѣ.

но искѹснѣмъ и крѣпкѣмъ · иже може[т]¹³² ратники побѣжати · аще бо во квода боуде[т]¹³³ слабъ и страшивъ · то все во[и]ньство¹³⁴ въ погыбель боудеть · добръ оубо вѣст[в]ьныи¹³⁵ аплъ оучитъ рекъ · *братниа швѣчуетеса во все шроужикѣ бикѣ · да възможете стати противоу кознемъ силъ неприазнниихъ* (Еф. 6:10–11) · да аще оубо къ невидемен брани · аплъ повелевакъ крѣпкимъ въгги · то колми паче зде трѣбѣ ксть · противоу плотскымъ кретникомъ готовымъ въгги на побѣдоу имъ · аще бо крѣмчїи вѣгла ксть хитрѣ швращати корабль во врѣмѣ боу(124в)ри · можетъ спсти корабль ѿ погроуженна · аще и невѣжа ксть · аще невѣжа есть¹³⁶ · то и врѣмѣ тишинѣ погоубляетъ корабль · и соущаѣ в немъ ·:

Сокращения

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

Библиография

Источники

Рукописи славянские

Ф.п.П.1

РНБ, Ф.п.П.1, Рязанская Кормчая 1284 г. (<http://nlr.ru/manuscripts/>; дата последнего обращения: 7.11.2019).

Q.п.П.13

РНБ, Q.п.П.13, Захариинский паремийник, 1271 г.

Пог31

РНБ, собр. М. П. Погодина, № 31, сборник канонический, конец XIV в.

Син132

ГИМ, Синодальное собр., № 132, Новгородская Синодальная Кормчая 1280–1282 гг.

Соф1262

РНБ, собр. Новгородского Софийского собора, № 1262, Трифоновский сборник, рубеж XIV–XV в.

ТСЛ7

РГБ, ф. 304.1, главное собр. Троице-Сергиевой лавры, № 7, Паренесис Ефрема Сирина, XIV в.

ТСЛ15

РГБ, ф. 304.1, главное собр. Троице-Сергиевой лавры, № 15, Мерило праведное, вторая половина XIV в.; цит. по [Тихомиров 19616].

¹³² В рукописи ошиб. пропущена буква.

¹³³ В рукописи ошиб. пропущена буква.

¹³⁴ В рукописи ошиб. пропущена буква.

¹³⁵ В рукописи ошиб. пропущена буква.

¹³⁶ Фраза *аще невѣжа есть* ошиб. повторена дважды.

ТСЛ44

РГБ, ф. 304.I, главное собр. Троице-Сергиевой лавры, № 44, Библейские книги, XV в.

Рукописи греческие

D.gr.156

София, Центр славяно-византийских исследований «Иван Дуйчев», Cod. D. gr. 156, Номоканон, XV в.

Издания

АИ, 1

Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссиею, 1: 1334–1598, С.-Петербург, 1841.

Барсов 1869

Барсов Н. И., Из неизданных памятников древней русской литературы: Послание патриарха Иова к Грузинскому митрополиту Николаю, *Христианское чтение, издаваемое при Санкт-Петербургской Духовной академии*, 2, 1869, 11, 858–893.

Бенешевич 1906

Бенешевич В. Н., *Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований*, 1, С.-Петербург, 1906.

Гальковский 1913

Гальковский Н. М., *Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси, 2: Древнерусские слова и поучения, направленные против остатков язычества в народе*, Москва, 1913.

Медведев 1984

Византийский земельный закон, подг. Е. Э. Липшиц, И. П. Медведев, Е. К. Пиотровская, под ред. И. П. Медведева, Ленинград, 1984.

РИБ, 6, 1880

Памятники древнерусского канонического права (= Русская историческая библиотека, 6, 1: Памятники XI–XV в.), 1-е изд., под ред. А. С. Павлова, С.-Петербург, 1880.

РИБ, 6, 1908

Памятники древнерусского канонического права (= Русская историческая библиотека, 6, 1: Памятники XI–XV в.), 2-е доп. изд., под набл. В. Г. Дружинина, подг. дополнений и указателей В. Н. Бенешевича, С.-Петербург, 1908.

Тихомиров 1961a

Закон судный людем Краткой редакции, подгот. к печ. М. Н. Тихомиров, Л. В. Милов, под ред. М. Н. Тихомирова, Москва, 1961.

Тихомиров 1961б

Мерило праведное по рукописи XIV века, изд. под набл. и со вступ. ст. акад. М. Н. Тихомирова, Москва, 1961.

CFHB 38

Demetrii Chomateni Ponemata Diaphora: Das Aktencorpus des Ochrider Erbischofs Demetrios Chomatenos (= Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 38), Rec. G. Prinzing, Berolini, Novi Eboraci, 2002.

Darrouzens 1984

Darrouzens J., Le traité des transferts: Édition critique et commentaire, *Revue des études byzantines*, 42, 1984, 147–214.

Laurent 1971

Laurent V., Les Regestes de 1208 à 1309 (= Laurent V., *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, 1: Les Actes des Patriarches, 4), Paris, 1971.

PG 69

S. P. N. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi, Opera quae reperiri potuerunt omnia (= Patrologiae cursus completus, series graeca, 69, ed. J. Migne), Paris, 1864.

PG 78

Sancti Isidori, Pelusiotae, Epistolarum libri quinque (= Patrologiae cursus completus, series graeca, 78, ed. J. Migne), Paris, 1864.

PG 119

Oecumenii, Triccae in Thessalia Episcopi, Opera omnia (= Patrologiae cursus completus, series graeca, 119, ed. J. Migne), Paris, 1864.

Prophetologium 2

Prophetologium, pars altera: lectiones anni immobilis (= Monumenta Musicae Byzantinae. Lectionaria, 1), fasc. primus textum continens, ed. by G. Engberg, Munksgaard, 1980; fasc. alter apparatus criticum continens, ed. by G. Engberg, Munksgaard, 1981; fasc. quartus, ed. by C. Hoeg et G. Zuntz, Munksgaard, 1960.

Ράλλης, Ποτλῆς, 1–4

Ράλλης Γ. Α., Ποτλῆς Μ., *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἀγίων καὶ πανευφρήμων ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἀγίων πατέρων*, 1–4, Αἰθήνησιν, 1852–1854.

Septuaginta 2, 2

Leviticus, ed. J. W. Wevers (= Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, 2, 2), Göttingen, 1986.

Septuaginta 14

Isaias, ed. J. Ziegler (= Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, 14), Göttingen, 1939.

Westerink 1968

Westerink L. G., *Arethae archiepiscopi Caesariensis scripta minora*, 1, Leipzig, 1968.

Литература

Алексеев 2007

Алексеев А. И., К изучению трактата «Власфимия», *Древнерусские и греческие рукописи РНБ. Материалы междунар. науч. конф. 14–16 июня 2005 г. «История в рукописях – рукописи в истории»*, С.-Петербург, 2007, 30–42.

Алексеев 2012

Алексеев А. И., Каноническая компиляция «Власфимия» в древнерусской книжности, Е. В. Белякова, А. В. Назаренко, отв. ред., *Религии мира: История и современность*, Москва, С.-Петербург, 2012, 90–124.

Белякова 2016

Белякова Е. В., Книга Кормчая: к вопросу о соотношении первого московского печатного издания и рукописной традиции, *Труды отдела древнерусской литературы*, 64, С.-Петербург, 2016, 87–110.

Божилев 1994

Божилев И., *Фамилията на Асеневици (1186–1460). Генеалогия и просопография*, Второ фототипно издание, София, 1994.

Божилев, Гюзелев 1999

Божилев И., Гюзелев В., *История на България в три тома, 1: История на средновековна България VII–XIV в.*, София, 1999.

Вершинин 2019

Вершинин К. В., *Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права*, Москва, 2019.

Гиппиус 2006

Гиппиус А. А., Новгородская владычня летопись XII–XIV вв. и ее авторы (История и структура текста в лингвистическом освещении), 1, *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, 2004–2005, Москва, 2006, 114–251.

Данчева-Василева 1985

Данчева-Василева А., *България и Латинската империя (1204–1261)*, София, 1985.

Долгов 2013

Долгов В. В., Функции юридических текстов в Древней Руси (на примере «Мерила Праведного»), *Вопросы истории*, 10, 2013, 91–99.

Живов 2002

Живов В. М., *Разыскания в области истории и предистории русской культуры*, Москва, 2002.

Златарски 1934

Златарски В., *История на Българската държава през средните векове*, 2: *България под византийско владичество (1018–1187)*, София, 1934.

Јовановић 1841

Јовановић Ј., *Начатки церковного права древней православной восточной церкви, которые по книге Кормчей собрал и на три книги о лицах, вещех же с особним о браце рассуждением, и о злодеяниях же и судех, по первобытному слогу славенскому с двоструким, вкупе и на азбучный ряд сложенним оглавлением на латинский язык перевел Евфимий Иоаннович чрез с. крал. Унгарское и страни к тому принадлежащие закл. обоих прав. истец, сл. ком. Сремского судейские табли приседатель и св. кр. града Новосадского старейшина, прежде ч. консисториума Бачкого закл. нотариий и епископский секретарь, кн. 1: о лицах*, Новый Сад, 1841.

Клибанов 1960

Клибанов А. И., *Реформационные движения в России в XIV – первой половине XVI в.*, Москва, 1960.

Корогодина 2011

Корогодина М. В., О времени появления Чудовской редакции Кормчей книги, *Средневековая Русь*, 9, Москва, 2011, 197–206.

— 2015

Корогодина М. В., *Кормчая книга в Галиции. XVI – начало XVII века*, С.-Петербург, 2015.

— 2017

Корогодина М. В., *Кормчие книги XIV – первой половины XVII века*, 1–2, Москва, С.-Петербург, 2017.

— 2018

Корогодина М. В., Палеографические и кодикологические особенности Трифонового сборника рубежа XIV–XV века, *Историк и источник. Сб. ст. в честь 70-летия С. Н. Кистерева*, Москва, С.-Петербург, 2018, 74–91.

Мошкова 2005

Мошкова Л. В., Толкование 71 правила Карфагенского собора: место написания и проблема датировки, *Древняя Русь: вопросы медиевистики*, 21, 3, 2005, 72.

Неволин 1859

Неволин К. А., *Исследования о различных предметах законоведения* (= *Idem. Полное собрание сочинений*, 6), С.-Петербург, 1859.

Ников 1921

Ников П., Принос към историческото изворознание на България и към историята на българската църква”, *Списание на Българската академия на науките*, 10, 1921, 43–51.

Николов 2006

Николов Г., Българите и Византийската империя (август – ноември 1185 г.), *Тангра. Сборник в чест на 70-годишнината на акад. Васил Гюзелев*, София, 2006, 597–617.

Павлов 1897

Павлов А. С., *Номоканон при большиом Требнике. Его история и тексты, греческий и славянский, с объяснительными и критическими примечаниями. Опыт научного разрешения вопросов об этом сборнике, возникавших в прошлом столетии в Святейшем правительствующем Синоде*, Москва, 1897.

Плигузов 1985

Плигузов А. И., Противостояние митрополичьей и вассиановской Кормчих накануне судебных заседаний 1531 года, *Исследования по источниковедению истории СССР дооктябрьского периода*, Сборник статей, Москва, 1985, 23–68.

— 2002

Плигузов А. И., *Полемика в русской церкви первой трети XVI столетия*, Москва, 2002.

Рыбаков 1993

Рыбаков Б. А., *Стригольники. Русские гуманисты XIV столетия*, Москва, 1993.

Севастьянова 2014

Севастьянова С. К., Новонайденное сочинение о патриархе Никоне, *Культура, история и литература Русского мира: Общациональный и региональный аспекты*, Барнаул, 2014, 335–380.

Смирнова 2013

Смирнова Д. Д., Послание новгородского архиепископа Феодосия в Устюжну Железопольскую: к вопросу об источниках и авторском стиле, *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*, 1, 2013, 142–156.

Снегаров 1924

Снегаров И., *История на Охридската архиепископия*, 1, София, 1924.

Темчин 2016

Темчин С. Ю., Еще один ранний (чешский) церковнославянский перевод с латыни: канон римского папы Григория I Великого из «Лжеисидоровых декреталий» в древнерусском трактате «Власфимия», А. Ангушева и др., сост. и ред., *Vis et Sapientia: studia in honorem Anisavae Miltenova. Нови извори, интерпретации и подходи в медиевистиката*, София, 2016, 471–478.

Троицки 1952

Троицки С. В., *Како треба издати Светосавску Крмчију (Номоканон са тумачењима)* (= Споменик Српске Академије наука, 102), Београд, 1952.

Успенский 1998

Успенский Б. А., *Царь и патриарх: Харизма власти в России. Византийская модель и ее русское переосмысление*, Москва, 1998

Цанкова-Петкова 1968

Цанкова-Петкова Г., Восстановление болгарского патриаршества в 1235 г. и международное положение болгарского государства, *Византийский временник*, 1968, 28, 136–150.

Щапов 1978

Щапов Я. Н., *Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв.*, Москва, 1978.

Mureşan 2014

Mureşan D. I., Le patriarcat oecuménique et les patriarcats balkaniques (Tarnovo, Peć). Enjeux ecclésiastes et impériaux au XIV^e s., M.-H. Blanchet, M.-H. Congourdeau, D. I. Mureşan, eds.,

Le patriarcat œcuménique de Constantinople et Byzance hors frontières (1204–1586) (= Dossiers byzantins, 15), Paris, 2014, 203–242.

Δελιγάρη 2014

Δελιγάρη Α., *Η αρχιεπισκοπή Αχριδών κατά τον μεσαίωνα*, Θεσσαλονίκη, 2014.

Словари и справочники

СлРЯ XI–XVII вв. 1–30–

Словарь русского языка XI–XVII вв., 1–30–, Москва, С.-Петербург, 1975–2015–.

Срезневский 1–3

Срезневский И. И., *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, 1–3, С.-Петербург, 1893–1912.

Miklosich

Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum, ed. Fr. Miklosich, Vindobonae, 1862–1865.

References

- Alekseev A. I., K izucheniiu traktata “Vlasfimiia”, *Drevnerusskie i grecheskie rukopisi RNB. Materialy mezhdunar. nauch. konf. 14–16 iyunia 2005 g. “Istoriia v rukopisiakh – rukopisi v istorii”*, St. Petersburg, 2007, 30–42.
- Alekseev A. I., Kanonicheskaia kompiliatsiia “Vlasfimiia” v drevnerusskoi knizhnosti, Belyakova E. V., Nazarenko A. V., eds., *Religii mira: Istoriia i sovremennost’*, Moscow, St. Petersburg, 2012, 90–124.
- Belyakova E. V., *Kniga Kormchaia: k voprosu o sootnoshenii pervogo moskovskogo pechatnogo izdaniia i rukopisnoi traditsii*, *Trudy otdela drevnerusskoi literatury*, 64, St. Petersburg, 2016, 87–110.
- Bozhilov I., *Familiata na Asenevsi (1186–1460). Genealogiia i prosopografiia*, 2nded., Sofia, 1994.
- Bozhilov I., Gyuzelev V., *Istoriia na Bulgaria v tri toma, 1: Istoriia na srednovekovna Bulgariia VII–XIV v.*, Sofia, 1999.
- Dancheva-Vasilyeva A., *Bulgariia i Latinskata imperiia (1204–1261)*, Sofia, 1985.
- Delekare A., *He archiepiskope Achridon kata ton mesaiona*, Thessaloniki, 2014.
- Dolgov V. V., Funktsii iuridicheskikh tekstov v Drevnei Rusi (na primere “Merila Pravednogo”), *Voprosy istorii*, 10, 2013, 91–99.
- Gippius A. A., Novgorodskaia vladichnaia letopis’ XII–XIV vv. i ee avtory (Istoriia i struktura teksta v lingvisticheskom osveshchenii), 1, *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka*, 2004–2005, Moscow, 2006, 114–251.
- Klibanov A. I., *Reformatsionnye dvizheniia v Rosii v XIV – pervoi polovine XVI v.*, Moscow, 1960.
- Korogodina M. V., O vremeni poiavleniia Chudovskoi redaktsii Kormchei knigi, *Srednevekovaia Rus’*, 9, Moscow, 2011, 197–206.
- Korogodina M. V., *Kormchaia kniga v Galitsii. XVI – nachalo XVII veka*, St. Petersburg, 2015.
- Korogodina M. V., *Kormchie knigi XIV – pervoi poloviny XVII veka*, 1–2, Moscow, St. Petersburg, 2017.
- Korogodina M. V., Paleograficheskie i kodikologicheskie osobennosti Trifonovskogo sbornika rubezha XIV–XV veka, *Istoriik i istochnik. Sb. st. v chest’ 70-letii S. N. Kistereva*, Moscow, St. Petersburg, 2018, 74–91.
- Moshkova L. V., Tolkovanie 71 pravila Karfagenskogo sobora: mesto napisaniia i problema datirovki, *Drevniia Rus’: voprosy medievistiki*, 21, 3, 2005, 72.
- Muresan D. I., Le patriarcat oecuménique et les patriarcats balkaniques (Tarnovo, Peć). Enjeux ecclésiastiques et impériaux au XIV^e s., M.-H. Blanchet, M.-H. Congourdeau, D. I. Muresan, eds., *Le patriarcat œcuménique de Constantinople et Byzance hors frontières (1204–1586)* (= Dossiers byzantins, 15), Paris, 2014, 203–242.
- Nikolov G., Bulgarite i Vizantiiskata imperiia (avgust – noemvri 1185 g.), *Tangra. Sbornik v chest na 70-godishninata na akad. Vasil Gyuzelev*, Sofia, 2006, 597–617.
- Nikov P., Prinos kum istoricheskoto izvoroznanie na Bulgariia i kum istoriata na bulgarskata tsurkva, *Spisanie na Bulgarskata akademiia na naukite*, 10, 1921, 1–62.
- Pliguzov A. I., Protivostoianie mitropolich’ei i vassianovskoi Kormchikh nakanune sudebnykh zasedanii 1531 goda, *Issledovaniia po istochnikovedeniiu istorii SSSR dooktiabr’skogo perioda, Sbornik statei*, Moscow, 1985, 23–68.
- Pliguzov A. I., *Polemika v russkoi tserkvi pervoi treti XVI stoletii*, Moscow, 2002.
- Rybakov B. A., *Strigol’niki. Russkie gumanisty XIV stoletii*, Moscow, 1993.
- Sevastyanova S. K., Novonaidennoe sochinenie o patriarkhe Nikone, *Kul’tura, istoriia i literatura*

Russkogo mira: Obshchenatsional'nyi i regional'nyi aspekty, Barnaul, 2014, 335–380.

Shchapov Ya. N., *Vizantiiskoe i iuzhnoslavianskoe pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv.*, Moscow, 1978.

Smirnova D. D., Poslanie novgorodskogo arkhiepiskopa Feodosiia v Ustiu Zhnu Zhelezopol'skuiu: k voprosu ob istochnikakh i avtorskom stile, *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*, 1, 2013, 142–156.

Snegarov I., *Istoriia na Okhridskata arkhiepiskopiia*, 1, Sofia, 1924.

Temchin S. Yu., Eshche odin rannii (cheshskii) tserkovnoslavianskii perevod s latyni: kanon rimskogo papy Grigoriia I Velikogo iz "Lzheisidorovykh dekretalii" v drevnerusskom traktate "Vlasmifiia", Angusheva A. et al., eds., *Vis et Sapientia: studia in honorem Anisavae Miltenova. Novi izvori, interpretatsii i podkhodi v medievistikata*, Sofia, 2016, 471–478.

Troitski S. V., *Kako treba izdati Svetosavsku Krmchiju (Nomokanon sa tumachenjima)* (= Spomenik Srpske Akademije nauka, 102), Belgrade, 1952.

Tsankova-Petkova G., Vosstanovlenie bolgarskogo patriarshestva v 1235 g. i mezhdunarodnoe polozhenie bolgarskogo gosudarstva, *Vizantiiskii vremennik*, 1968, 28, 136–150.

Uspenskij B. A., *Tsar' i patriarkh: Kharizma vlasti v Rossii. Vizantiiskaia model' i ee russkoe pereosmyslenie*, Moscow, 1998

Vershinin K. V., *Merilo Pravednoe v istorii drevnerusskoi knizhnosti i prava*, Moscow, 2019.

Zhivov V. M., *Razyskaniia v oblasti istorii i predistorii russkoi kul'tury*, Moscow, 2002.

Zlatarsky V., *Istoriia na Bulgarskata derzhava prez srednite vekove*, 2: *Bulgariia pod vizantiisko vladichestvo (1018–1187)*, Sofia, 1934.

Мария Владимировна Корогодина, доктор исторических наук

Библиотека Российской академии наук (БАН),

заведующая Научно-исследовательским отделом рукописей

199034 С.-Петербург, Биржевая линия, д. 1

Россия / Russia

mkorogodina@rambler.ru

Received February 2, 2019